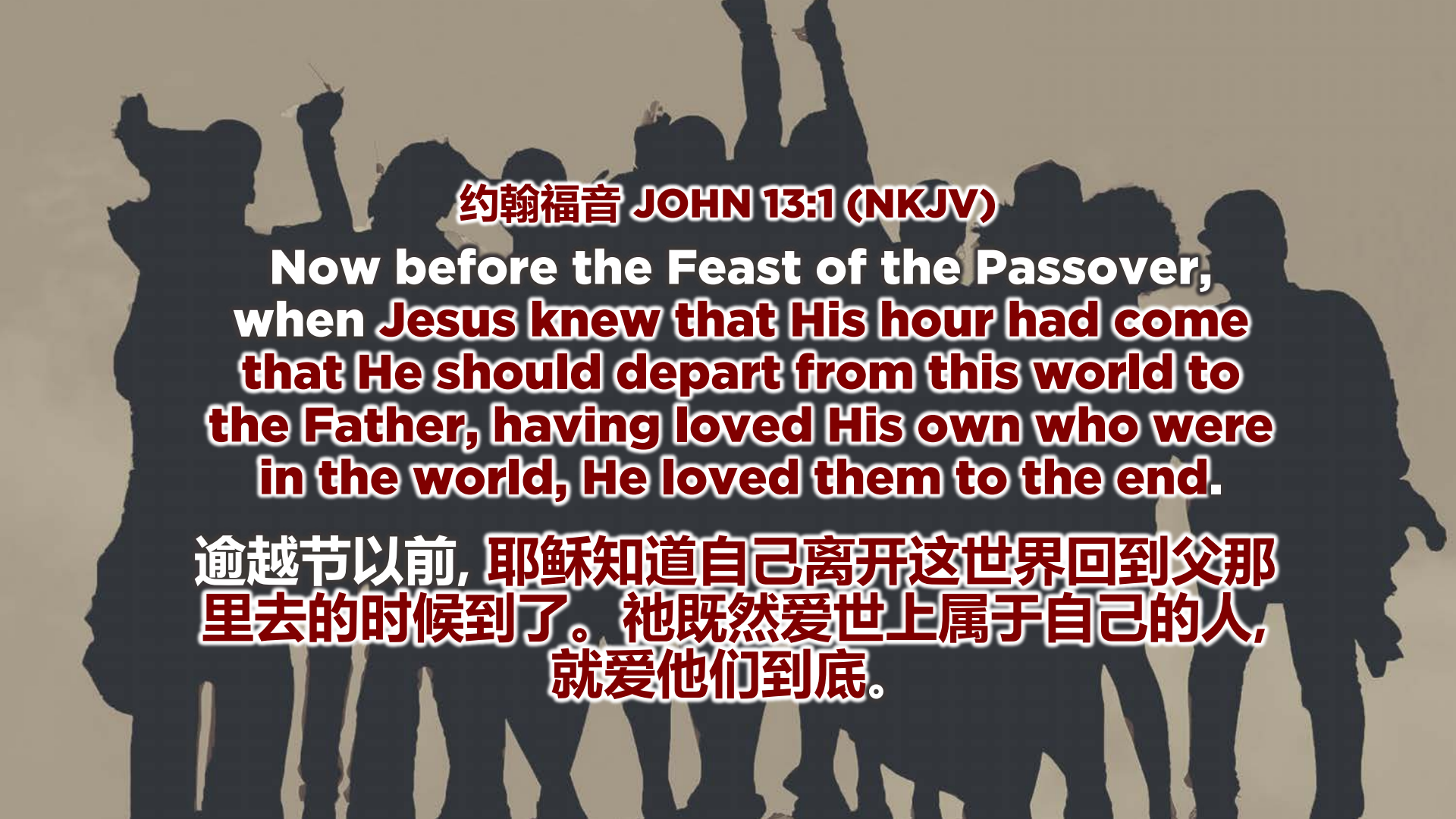

WHO IS COMMITTED TO WHOM?
最终的承诺者
约翰福音 JOHN 13:1
SP LAWRENCE CHUA 蔡仲荣主任牧师 • 蔡开燕牧师翻译
8 January 2023 • 2023年1月8日



约翰福音 JOHN 13:1 (NKJV)

Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end.

逾越节以前，耶稣知道自己离开这世界回到父那里去的时候到了。祂既然爱世上属于自己的人，就爱他们到底。

Introduction 引言

a) First thing first: fresh commitment

首要的事: 新的承诺

- God takes delight in our presence with Him and He treasures the father and son relationship we have with Him.

神喜悦我们与祂同在, 并重视我们与祂的亲子关系。

Introduction 引言

a) First thing first: fresh commitment
首要的事: 新的承诺

- What is of top priority for us to do at the start of the year?
我们在年头要优先做什么事?

Introduction 引言

a) First thing first: fresh commitment
首要的事: 新的承诺

- dedicate ourselves to God
重新委身於神
- we make a fresh commitment to God
我们向神做出新的承诺

Introduction 引言

a) First thing first: fresh commitment
首要的事: 新的承诺

- Before you make a fresh commitment, check whether God is committed to you.
做出新的承诺前, 查看神是否向你做出承诺。

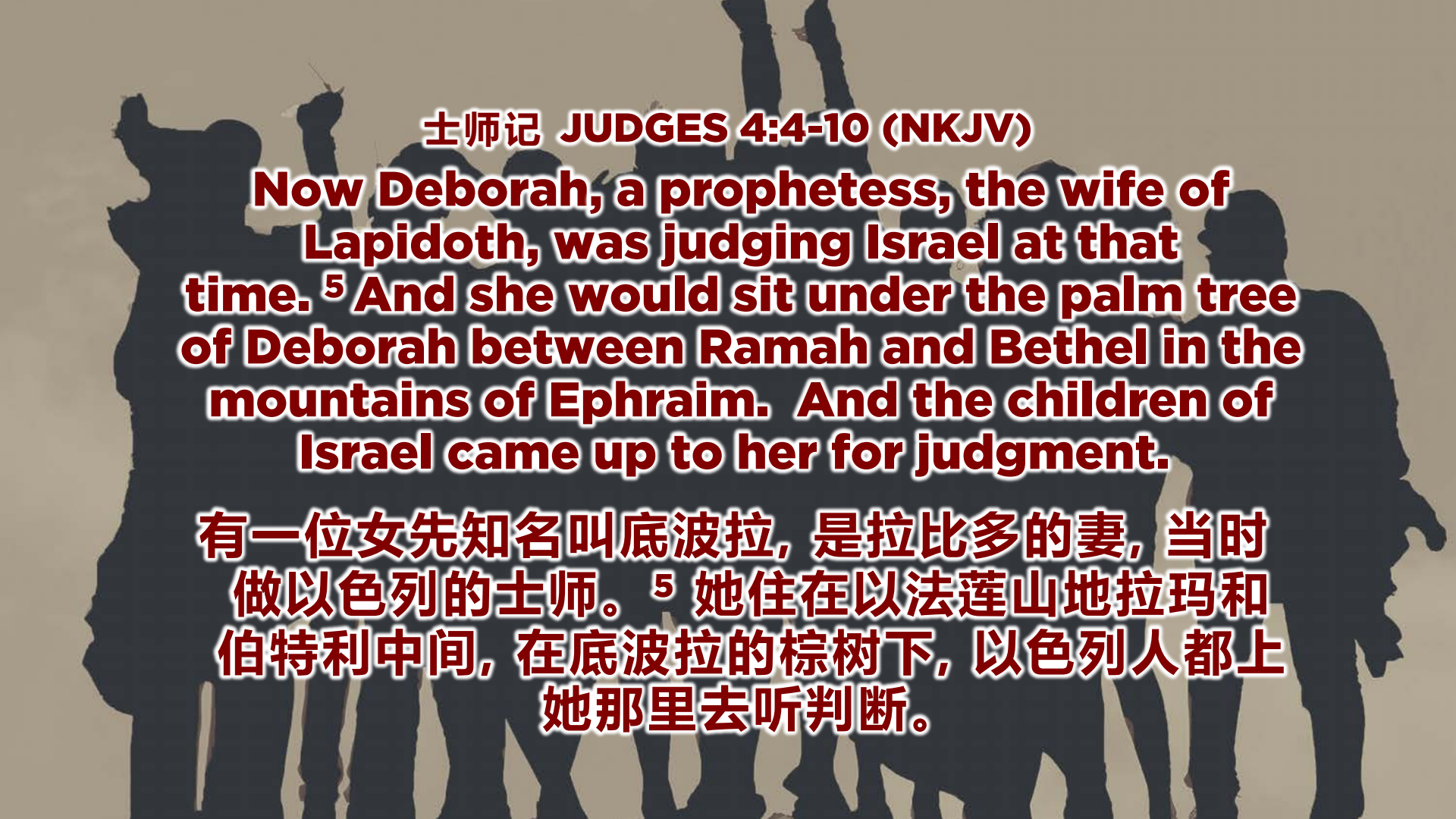
Introduction 引言

- The truth is that our commitment to God is often conditional whereas God's commitment to us remains constant regardless of our commitment to Him.

事实上，我们对神的承诺往往是有条件的，而无论我们对祂的承诺如何，神对我们的承诺不会改变。

(b) You go first: then I follow

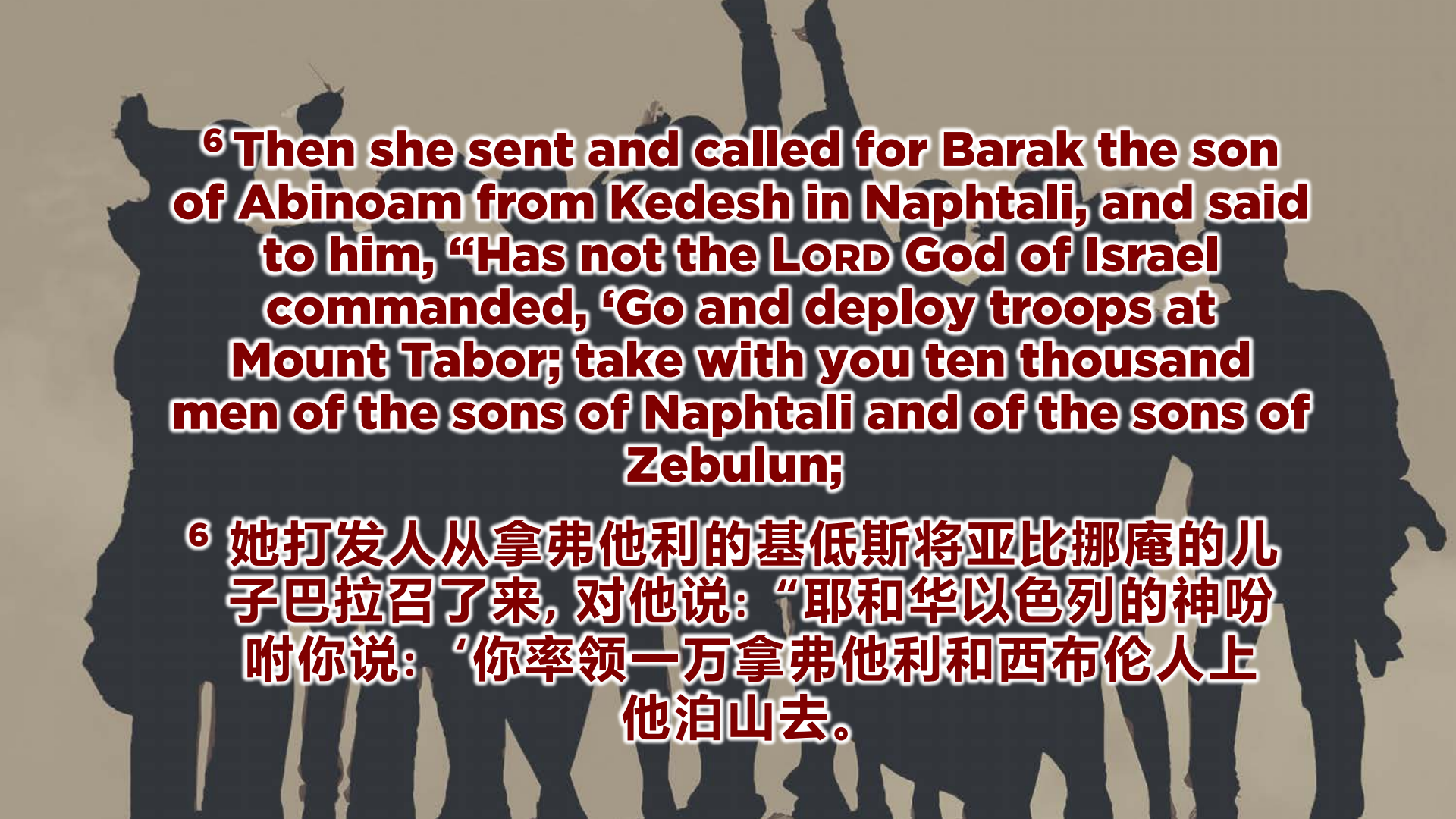
祢先走，我才跟



士师记 JUDGES 4:4-10 (NKJV)

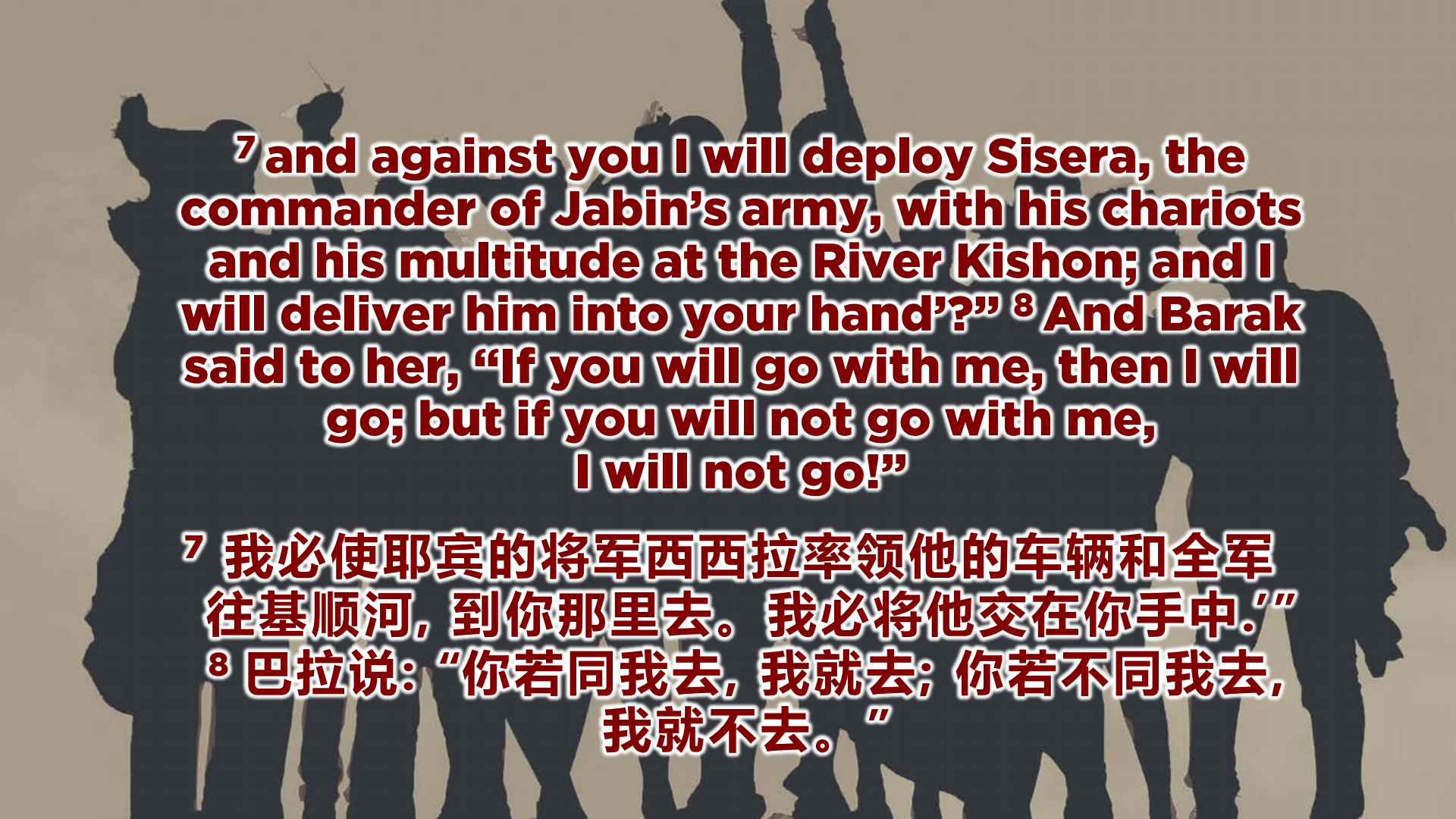
Now Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, was judging Israel at that time. 5 And she would sit under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the mountains of Ephraim. And the children of Israel came up to her for judgment.

有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，当时做以色列的士师。 5 她住在以法莲山地拉玛和伯特利中间，在底波拉的棕树下，以色列人都上她那里去听判断。



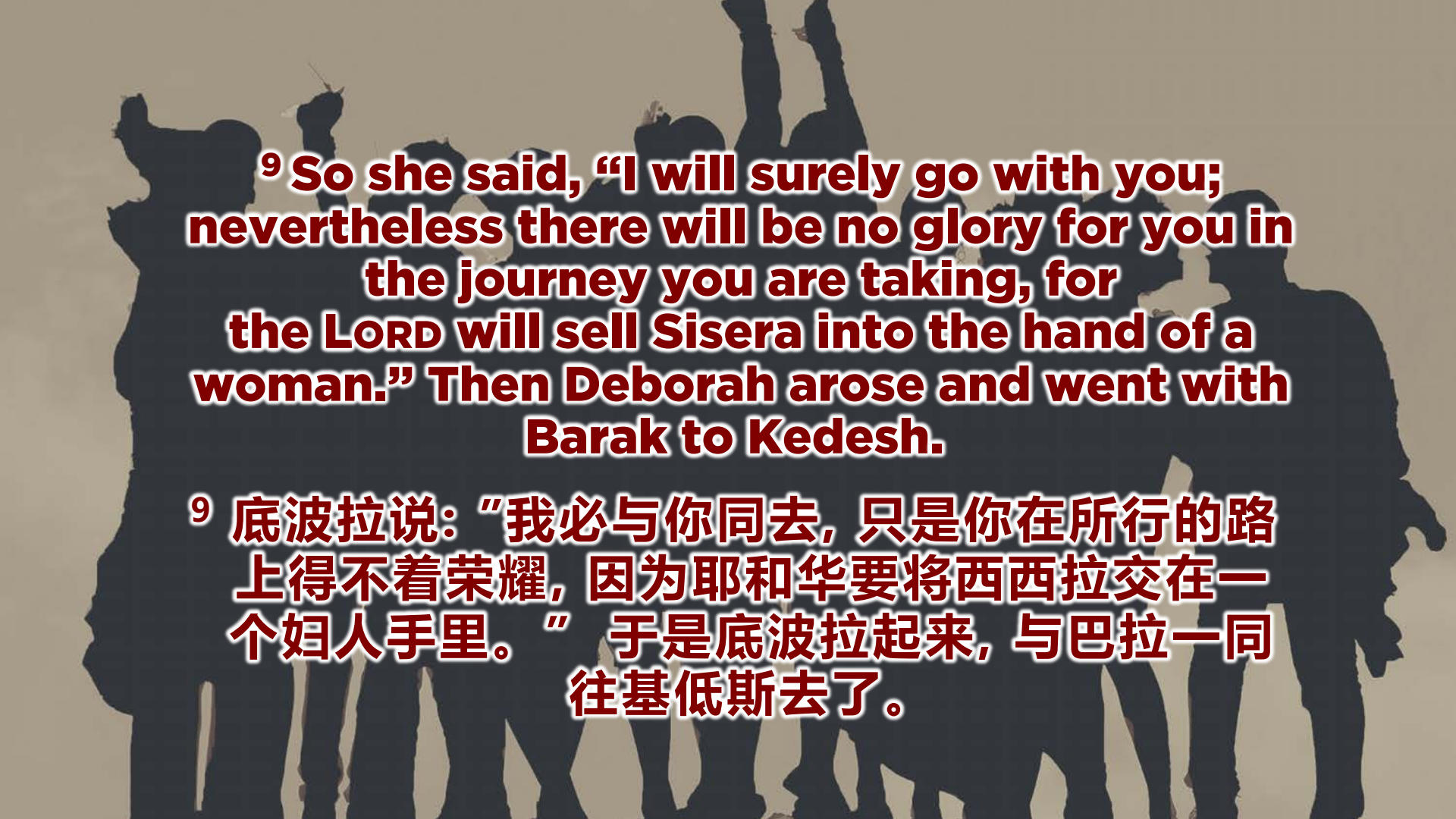
6 Then she sent and called for Barak the son
of Abinoam from Kedesh in Naphtali, and said
to him, “Has not the LORD God of Israel
commanded, ‘Go and deploy troops at
Mount Tabor; take with you ten thousand
men of the sons of Naphtali and of the sons of
Zebulun;

6 她打发人从拿弗他利的基低斯将亚比挪庵的儿
子巴拉召了来，对他说：“耶和华以色列的神吩
咐你说：‘你率领一万拿弗他利和西布伦人上
他泊山去。



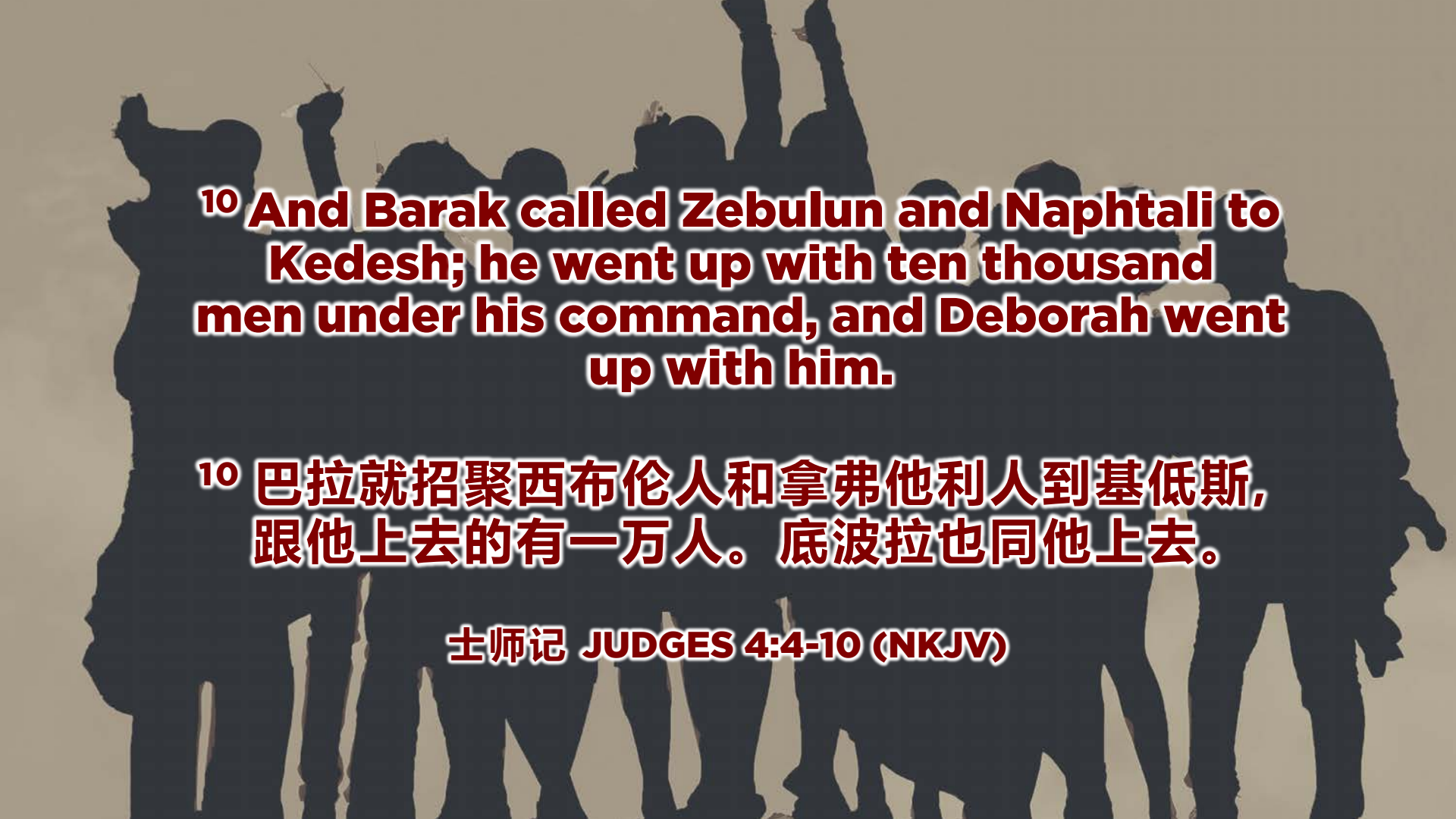
7 and against you I will deploy Sisera, the
commander of Jabin's army, with his chariots
and his multitude at the River Kishon; and I
will deliver him into your hand'?" 8 And Barak
said to her, "If you will go with me, then I will
go; but if you will not go with me,
I will not go!"

7 我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军
往基顺河，到你那里去。我必将他交在你手中.'"
8 巴拉说："你若同我去，我就去；你若不同我去，
我就不去。"



9 So she said, “I will surely go with you;
nevertheless there will be no glory for you in
the journey you are taking, for
the LORD will sell Sisera into the hand of a
woman.” Then Deborah arose and went with
Barak to Kedesh.

9 底波拉说：“我必与你同去，只是你在所行的路
上得不着荣耀，因为耶和华要将西西拉交在一
个妇人手里。” 于是底波拉起来，与巴拉一同
往基低斯去了。



10 And Barak called Zebulun and Naphtali to
Kedesh; he went up with ten thousand
men under his command, and Deborah went
up with him.

10 巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，
跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。

士师记 JUDGES 4:4-10 (NKJV)

Key Points 要点

1) Who and how people fail in their commitment to God?
是谁和他们如何辜负对神的承诺？

2) How enduring is the commitment of God to us?
神对我们的承诺有多持久？

1. **Who and how people fail in their commitment to God?**
   是谁和他们如何辜负对神的承诺

- **Commitment to war**
  投身於战争

- **call to commitment to war**
  投身战争的呼召

1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **Barak the excellent but hesitant General**

  巴拉, 优秀但犹豫的将军

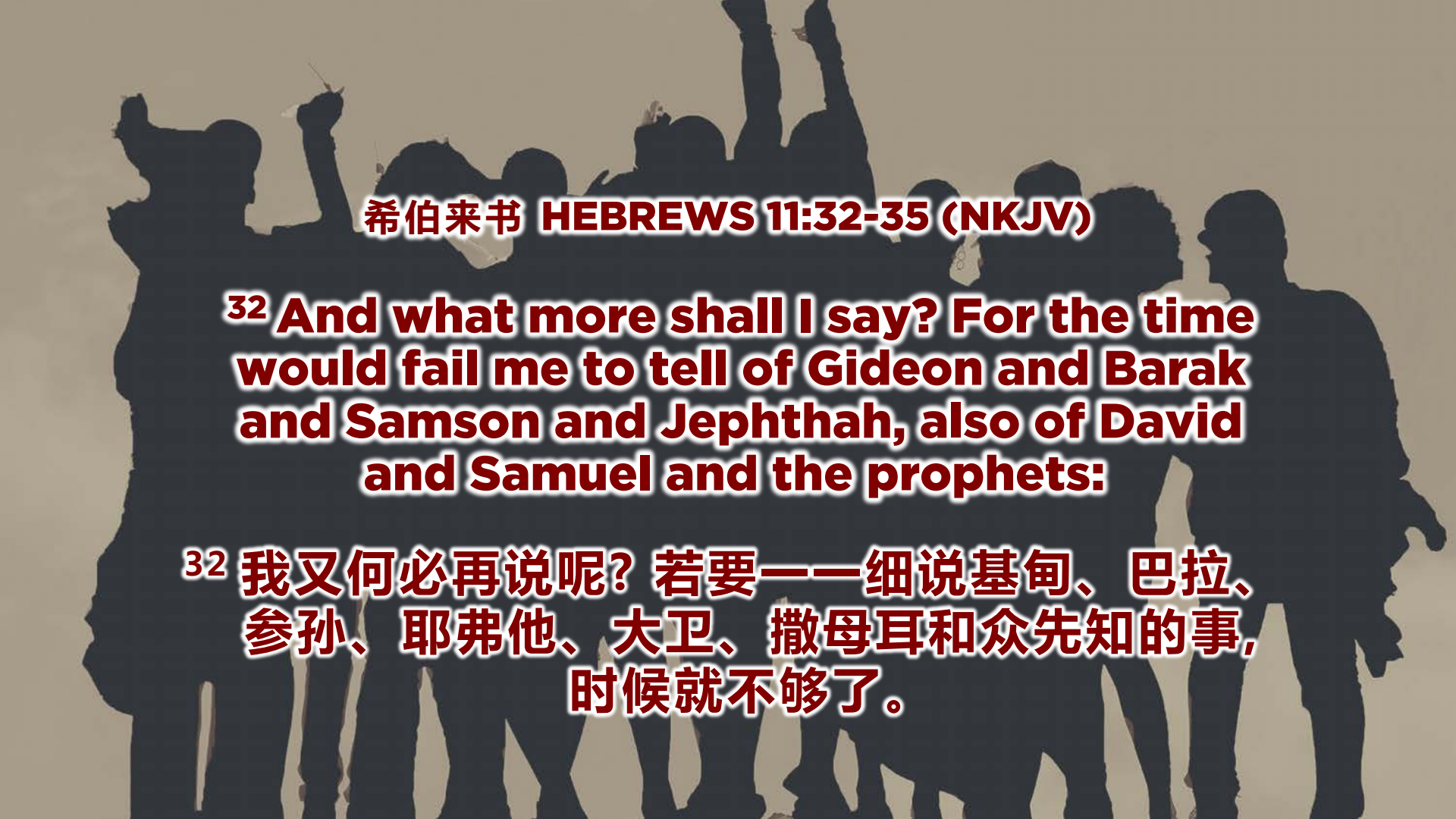
- **hesitation and conditional commitment was a fault that cost him great glory**

  犹豫和附带条件的承诺是一种错误, 让他失去巨大的荣耀。

1. Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺

- **Barak's fault was not fatal.**
  巴拉的错误并非致命.

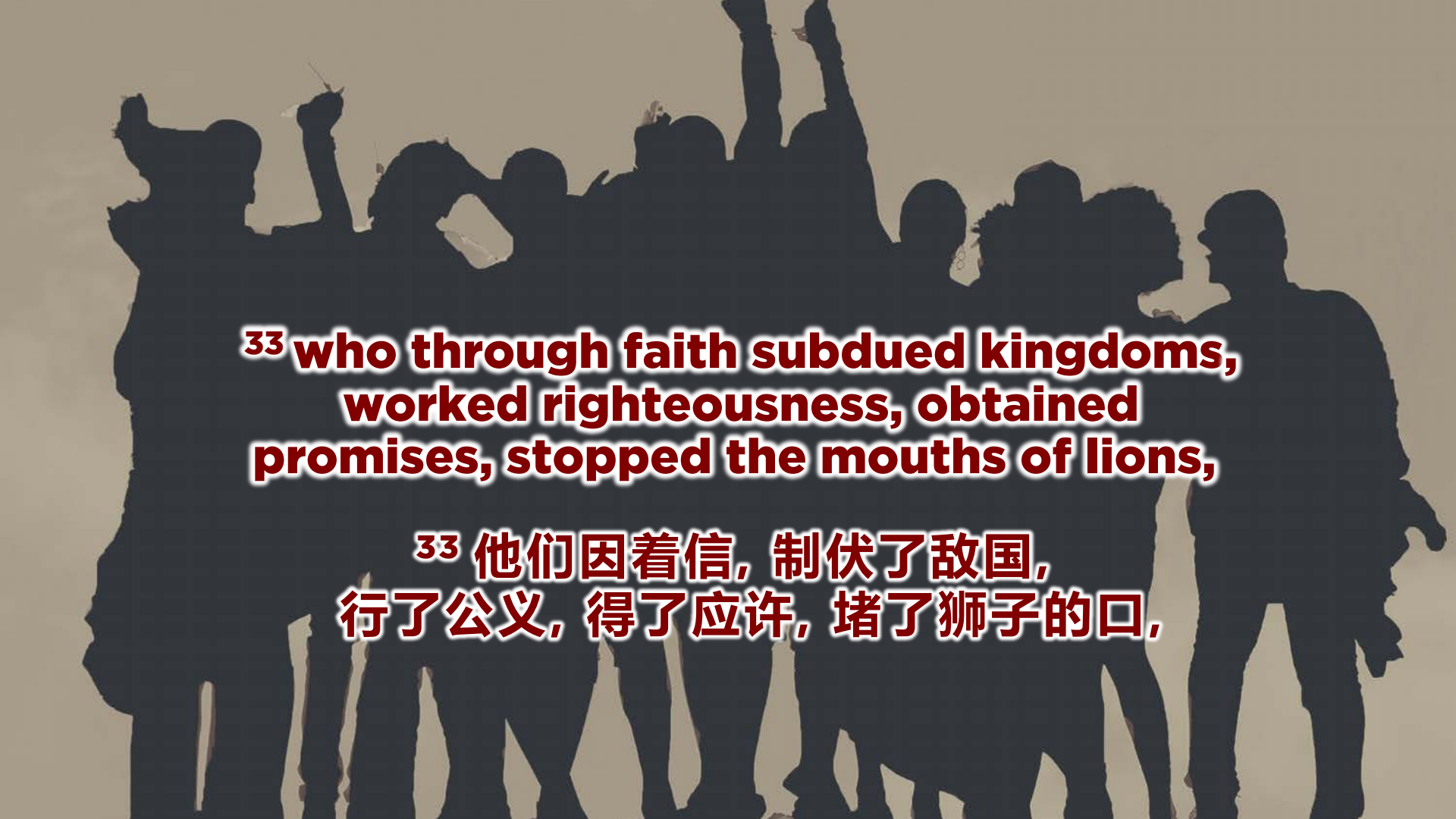
- **God honoured Barak by listing him in the hall of faith in Hebrews 11.**
  神在希伯来书 11 章将巴拉列在信心的殿堂中, 借此荣耀他。

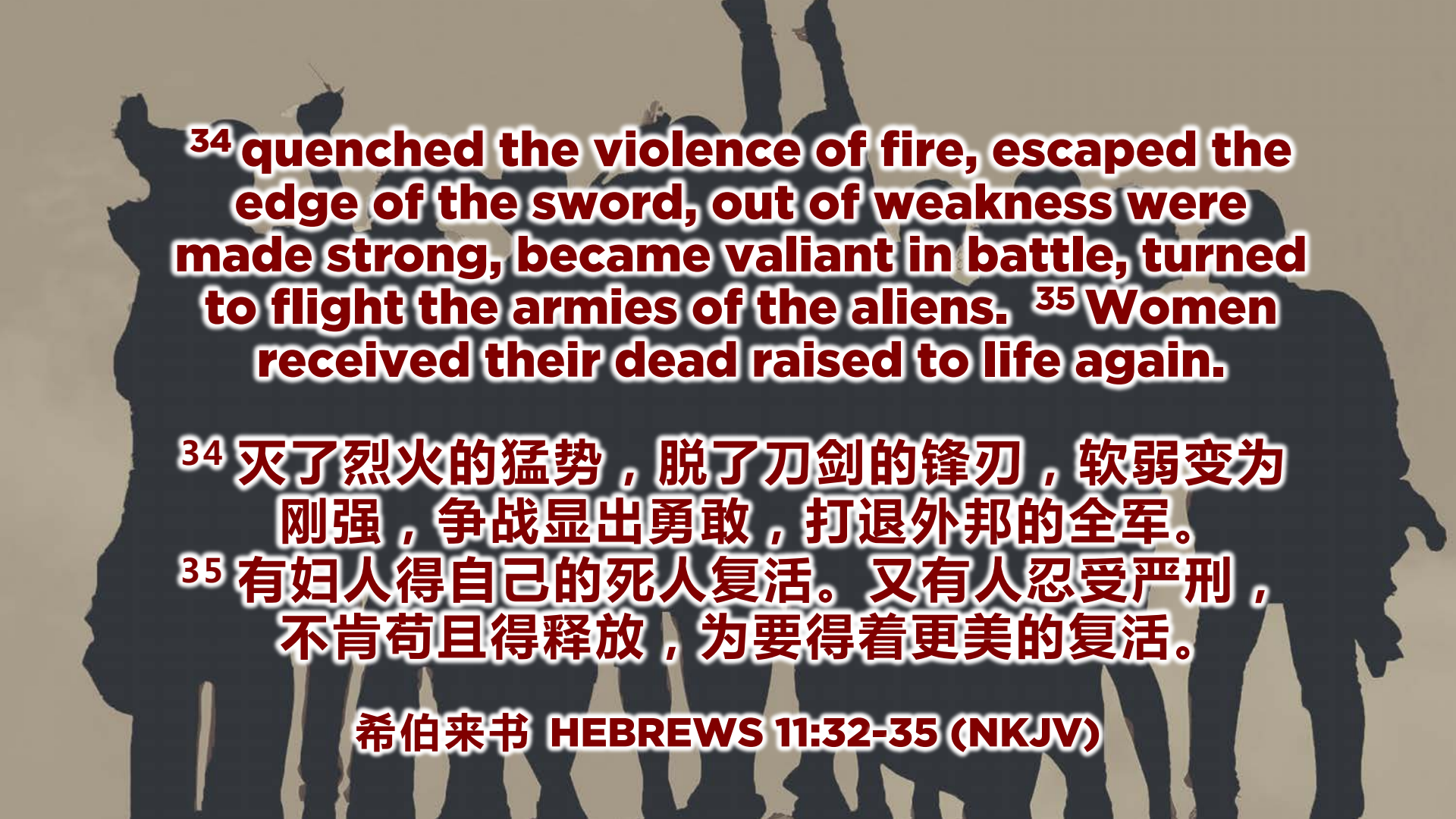


希伯来书 HEBREWS 11:32-35 (NKJV)

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

32 我又何必再说呢？若要一一细说基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事，时候就不够了。

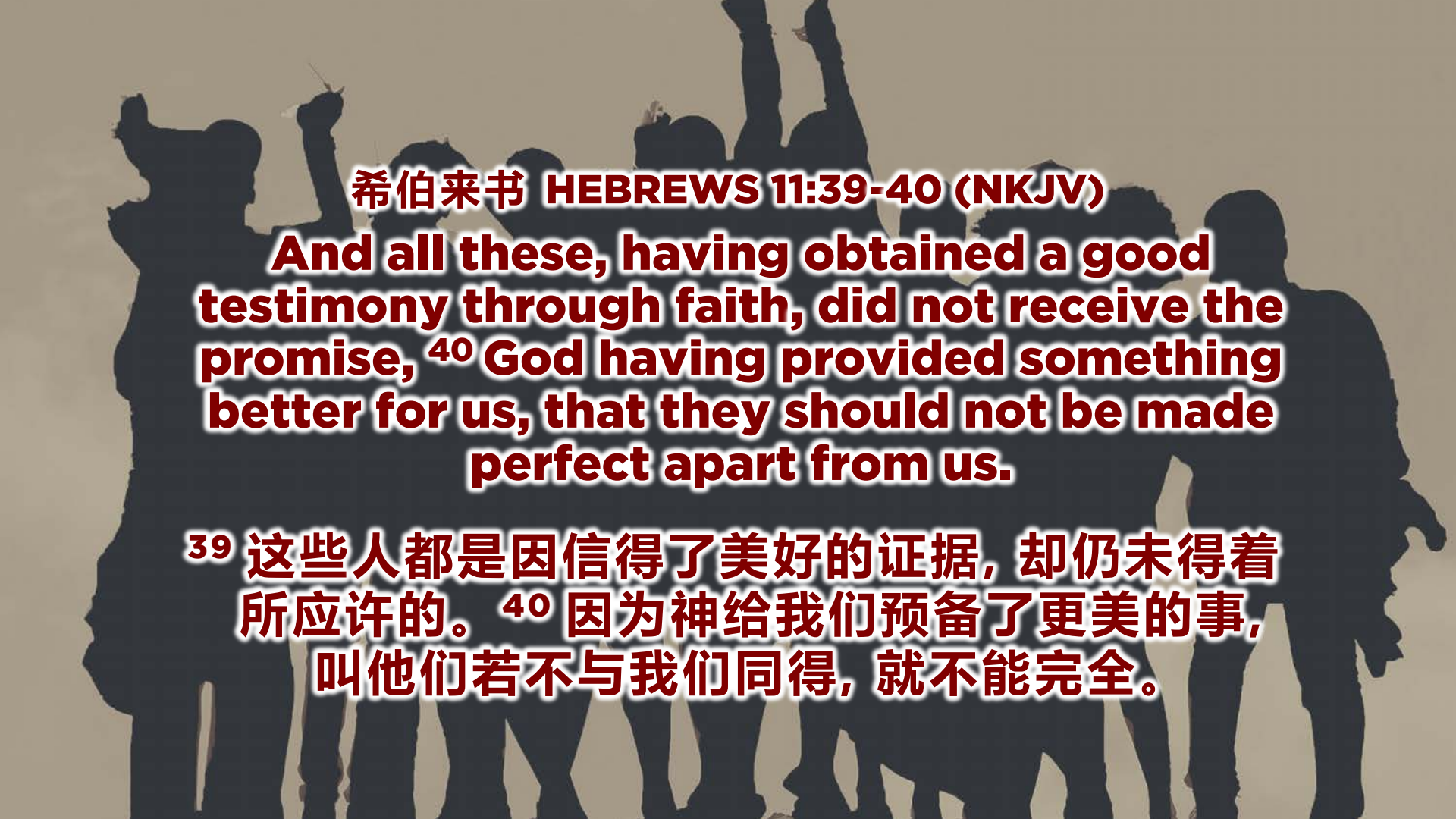

33 who through faith subdued kingdoms,
worked righteousness, obtained
promises, stopped the mouths of lions,
33 他们因着信，制伏了敌国，
行了公义，得了应许，堵了狮子的口，



[34] quenched the violence of fire, escaped the
edge of the sword, out of weakness were
made strong, became valiant in battle, turned
to flight the armies of the aliens. [35] Women
received their dead raised to life again.

[34] 灭了烈火的猛势，脱了刀剑的锋刃，软弱变为
刚强，争战显出勇敢，打退外邦的全军。
[35] 有妇人得自己的死人复活。又有人忍受严刑，
不肯苟且得释放，为要得着更美的复活。

希伯来书 HEBREWS 11:32-35 (NKJV)



希伯来书 HEBREWS 11:39-40 (NKJV)

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 这些人都是因信得了美好的证据，却仍未得着所应许的。 40 因为神给我们预备了更美的事，叫他们若不与我们同得，就不能完全。

1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **Levels of commitment and lack of commitment**

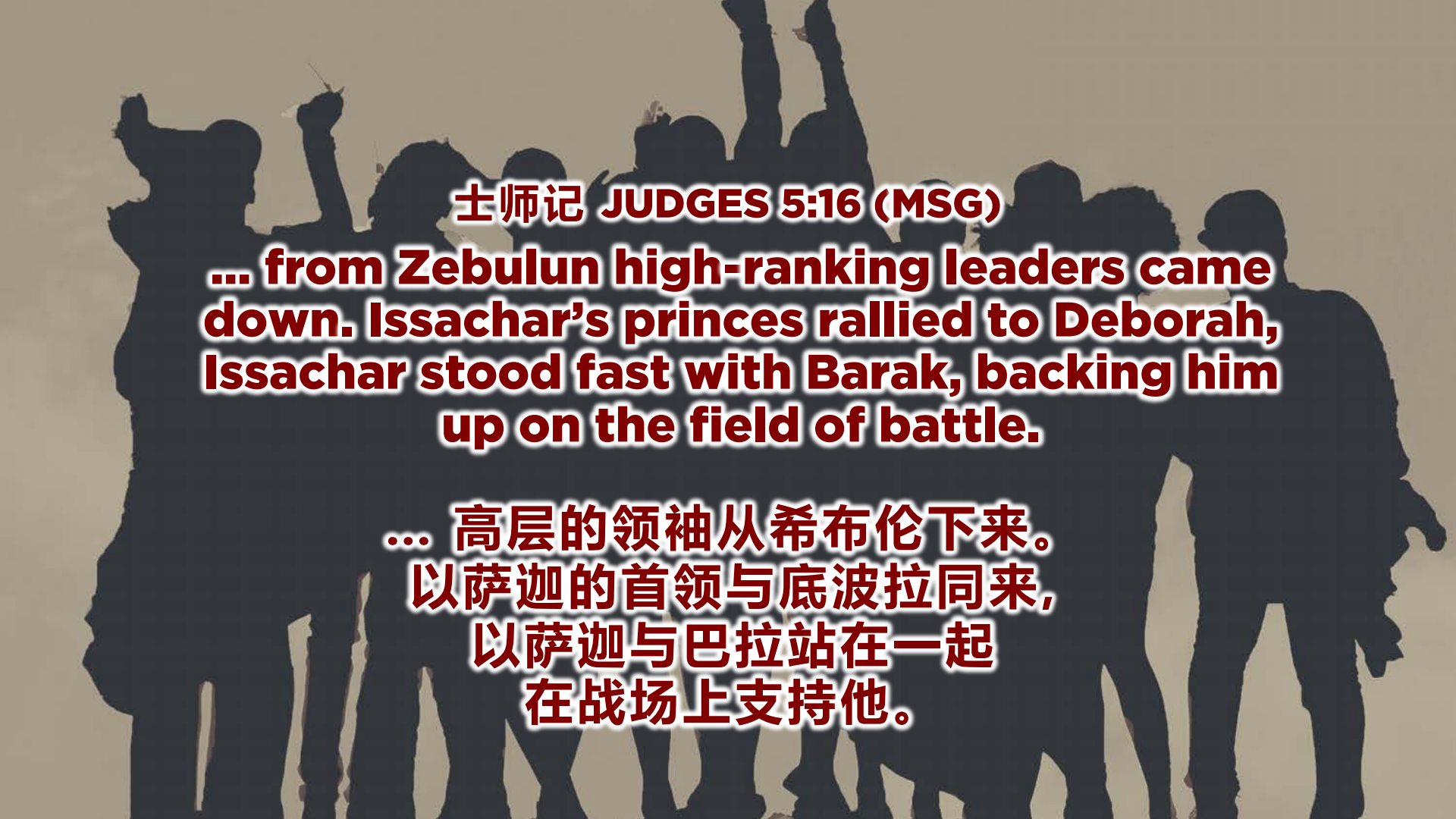
  承诺的层次及委身的缺乏



士师记 JUDGES 5:15 (NKJV)

15 And the princes of Issachar were with Deborah; As Issachar, so was Barak Sent into the valley underhis command; Captains marched down from Makir,

以萨迦的首领与底波拉同来，以萨迦怎样，巴拉也怎样。众人都跟随巴拉冲下平原。在鲁本的溪水旁，有心中定大志的。



士师记 JUDGES 5:16 (MSG)

... from Zebulun high-ranking leaders came down. Issachar's princes rallied to Deborah, Issachar stood fast with Barak, backing him up on the field of battle.

... 高层的领袖从希布伦下来。
以萨迦的首领与底波拉同来，
以萨迦与巴拉站在一起
在战场上支持他。

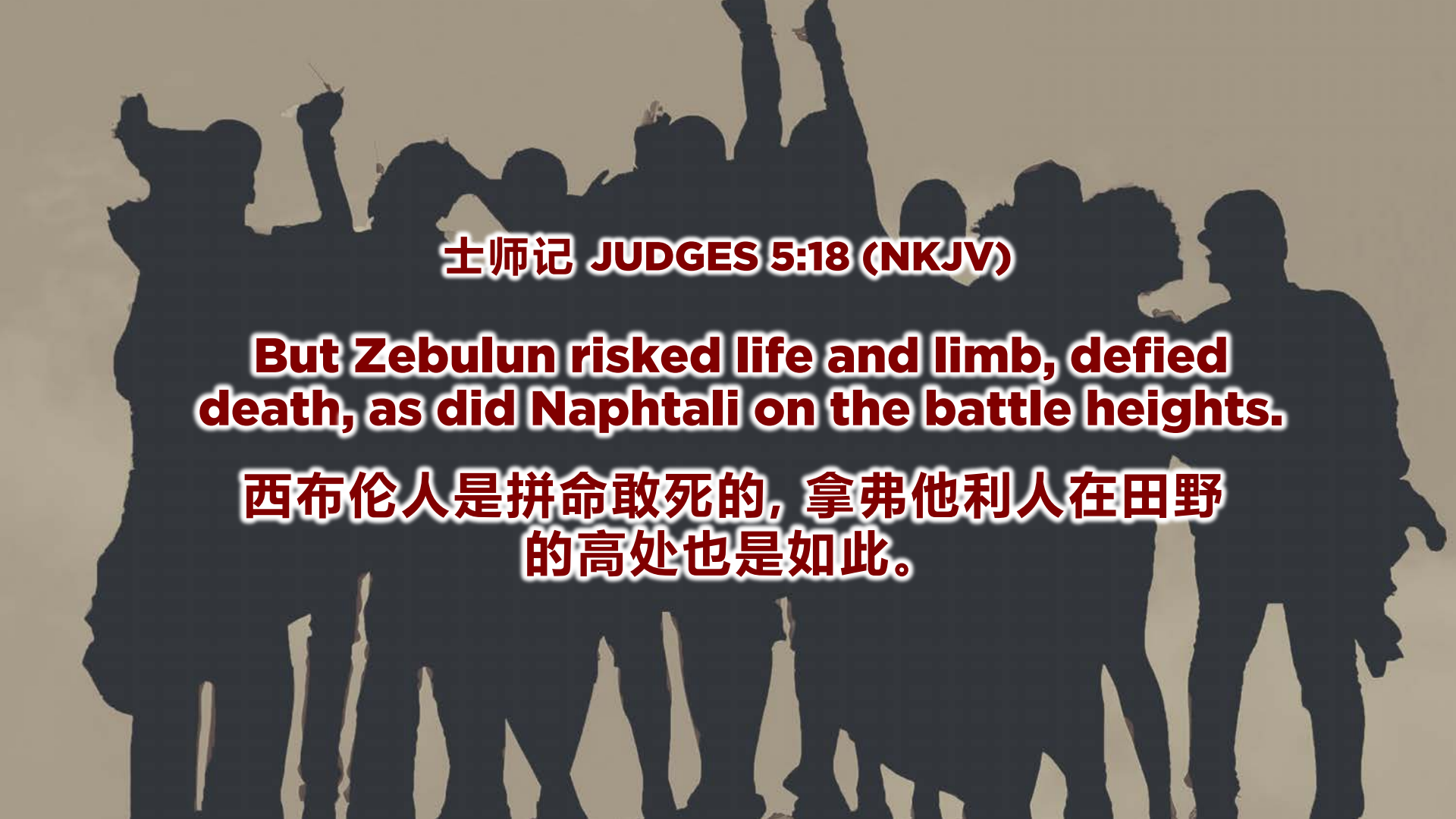
1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **leaders to stand with us and to back us up**

  与领导层站在一起并支持我们

- **people of great courage and commitment**

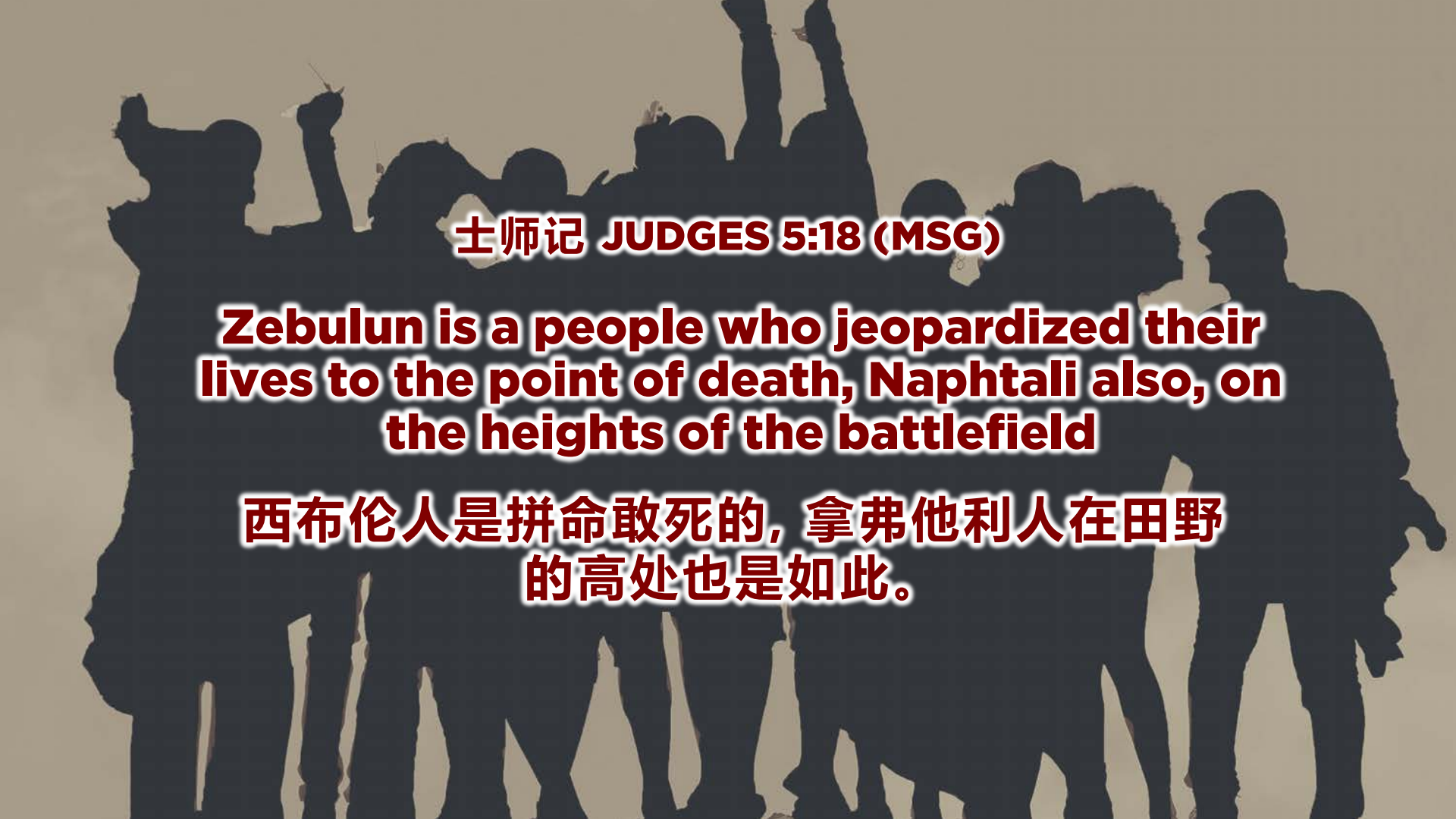
  勇敢和委身的人



士师记 JUDGES 5:18 (NKJV)

But Zebulun risked life and limb, defied death, as did Naphtali on the battle heights.

西布伦人是拼命敢死的，拿弗他利人在田野的高处也是如此。



士师记 JUDGES 5:18 (MSG)

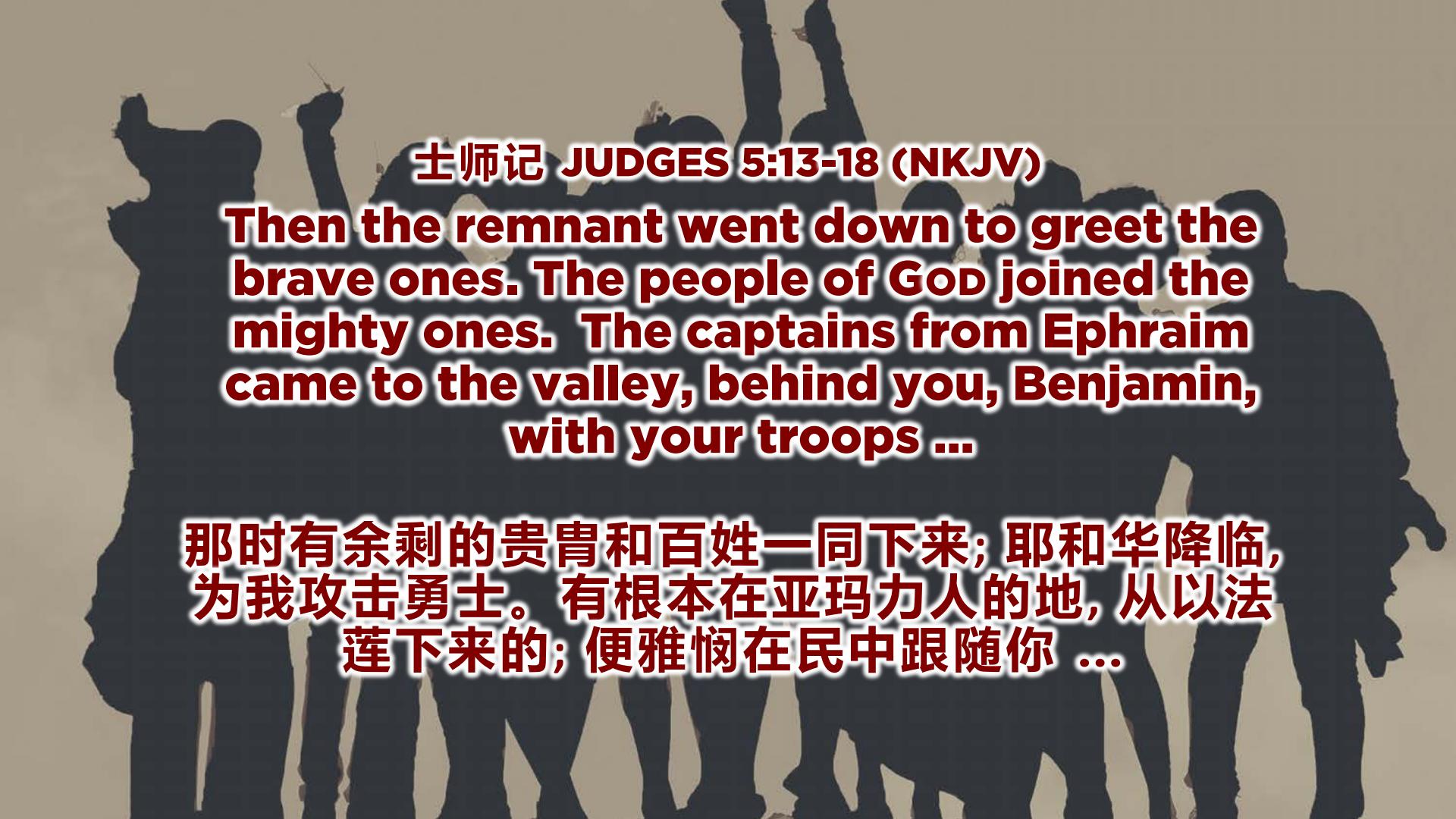
Zebulun is a people who jeopardized their lives to the point of death, Naphtali also, on the heights of the battlefield

西布伦人是拼命敢死的，拿弗他利人在田野的高处也是如此。

1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **there were others outside the select group that also made a commitment**

  不在特选的群组也做出承诺



士师记 JUDGES 5:13-18 (NKJV)

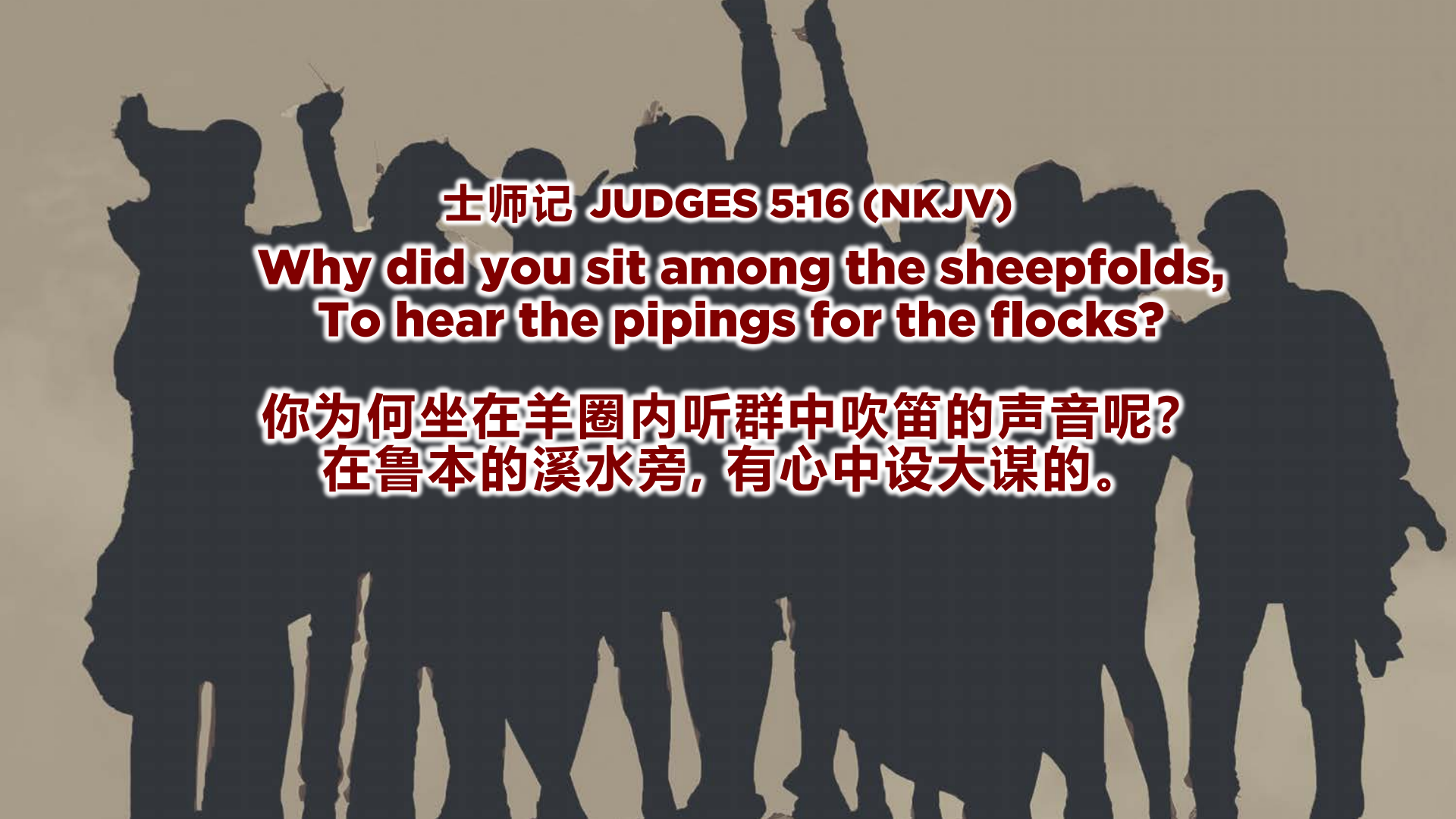
Then the remnant went down to greet the brave ones. The people of God joined the mighty ones. The captains from Ephraim came to the valley, behind you, Benjamin, with your troops ...

那时有余剩的贵胄和百姓一同下来；耶和华降临，为我攻击勇士。有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的；便雅悯在民中跟随你 ...

1. Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺

- **Others whose commitment, if any, was weak!**

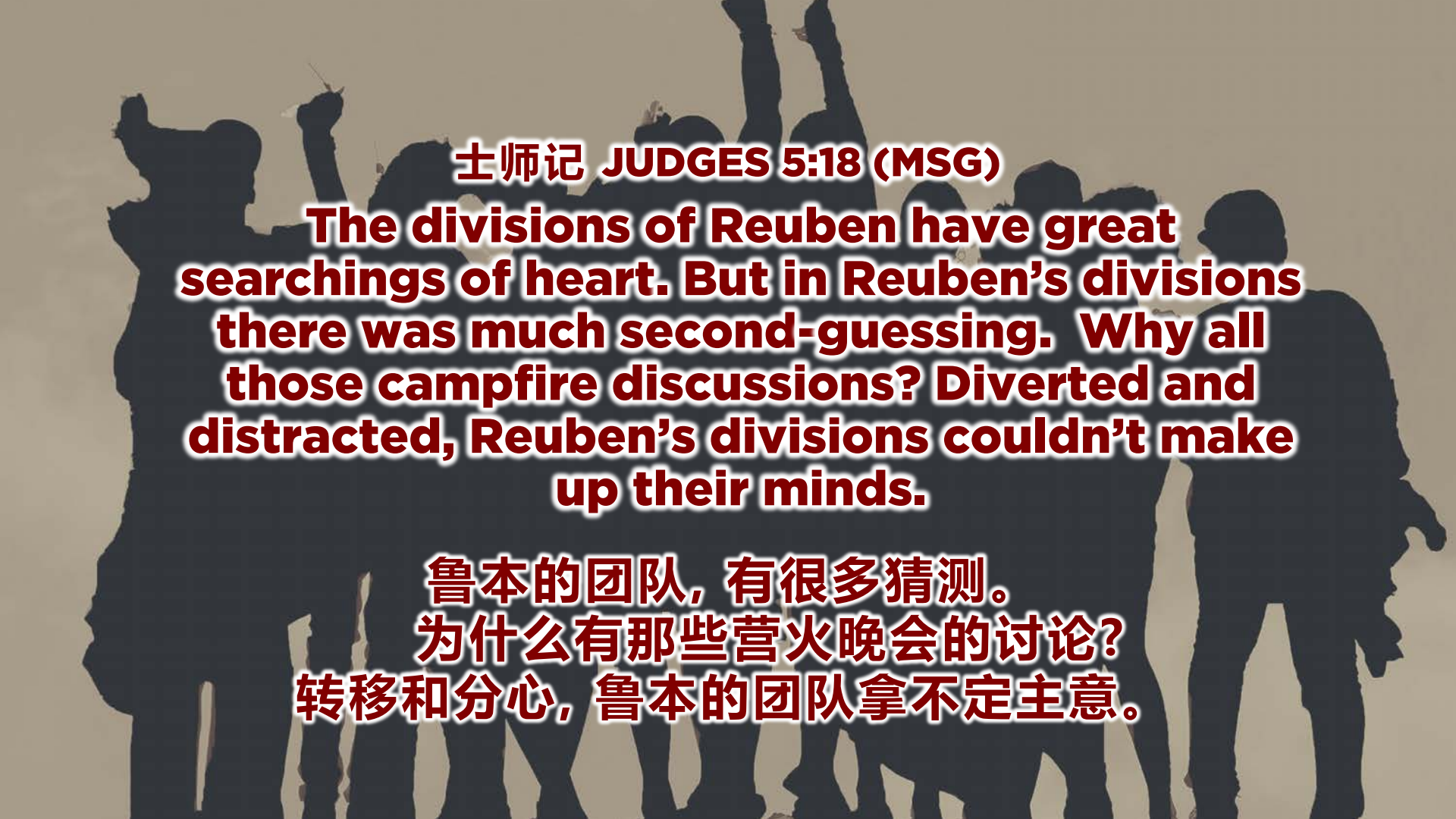
  若有，其他人的委身都很薄弱！


士师记 JUDGES 5:16 (NKJV)
Why did you sit among the sheepfolds,
To hear the pipings for the flocks?
你为何坐在羊圈内听群中吹笛的声音呢?
在鲁本的溪水旁，有心中设大谋的。

1. Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺

- **Some ignore the war and sat around and took it easy.**

  有些无视战争，无所事事，从容应对。



士师记 JUDGES 5:18 (MSG)

The divisions of Reuben have great searchings of heart. But in Reuben's divisions there was much second-guessing. Why all those campfire discussions? Diverted and distracted, Reuben's divisions couldn't make up their minds.

鲁本的团队，有很多猜测。
为什么有那些营火晚会的讨论?
转移和分心，鲁本的团队拿不定主意。

1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **Some just engaged in second-guessing what was going on and debated on whether they should participate.**

  有些只是在猜测发生什么事，争论他们是否应该参加。



士师记 JUDGES 5:17 (NKJV)

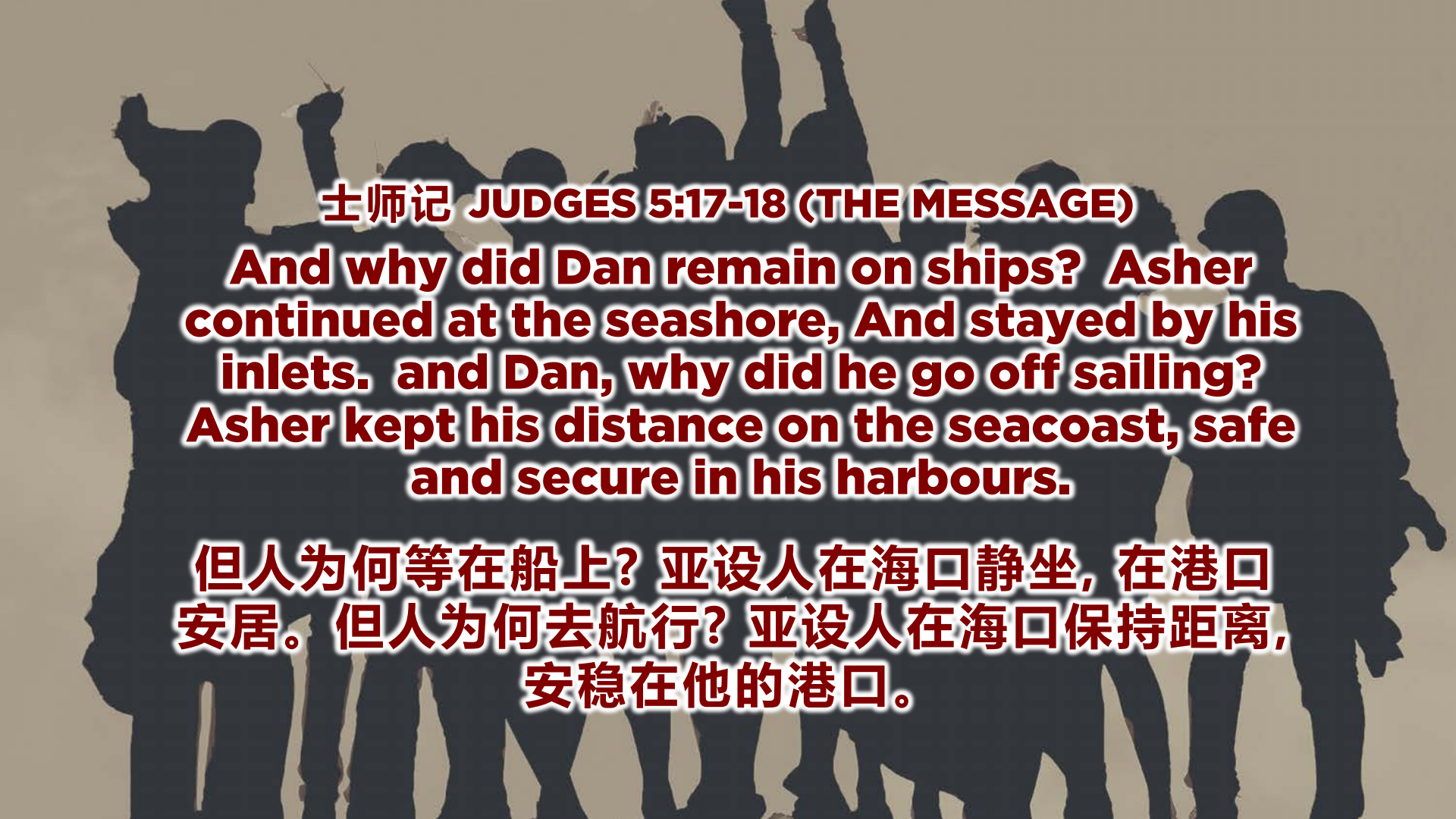
Gilead stayed beyond the Jordan, Gilead played it safe across the Jordan

基列人安居在约旦河外。基列人谨慎行事

1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **Some of them stayed far away from the battle, playing it safe.**

  有些远离战场，谨慎行事。



士师记 JUDGES 5:17-18 (THE MESSAGE)

And why did Dan remain on ships? Asher continued at the seashore, And stayed by his inlets. and Dan, why did he go off sailing? Asher kept his distance on the seacoast, safe and secure in his harbours.

但人为何等在船上？亚设人在海口静坐，在港口安居。但人为何去航行？亚设人在海口保持距离，安稳在他的港口。

1. **Who and how people fail in their commitment to God? 是谁和他们如何辜负对神的承诺**

- **Some took off on a sailing trip or stayed by the shore ready to flee or hiding by inlets.**

  有些去航行或留在岸边准备逃离或躲在入口处

2. The nature and extent of the commitment of God to us

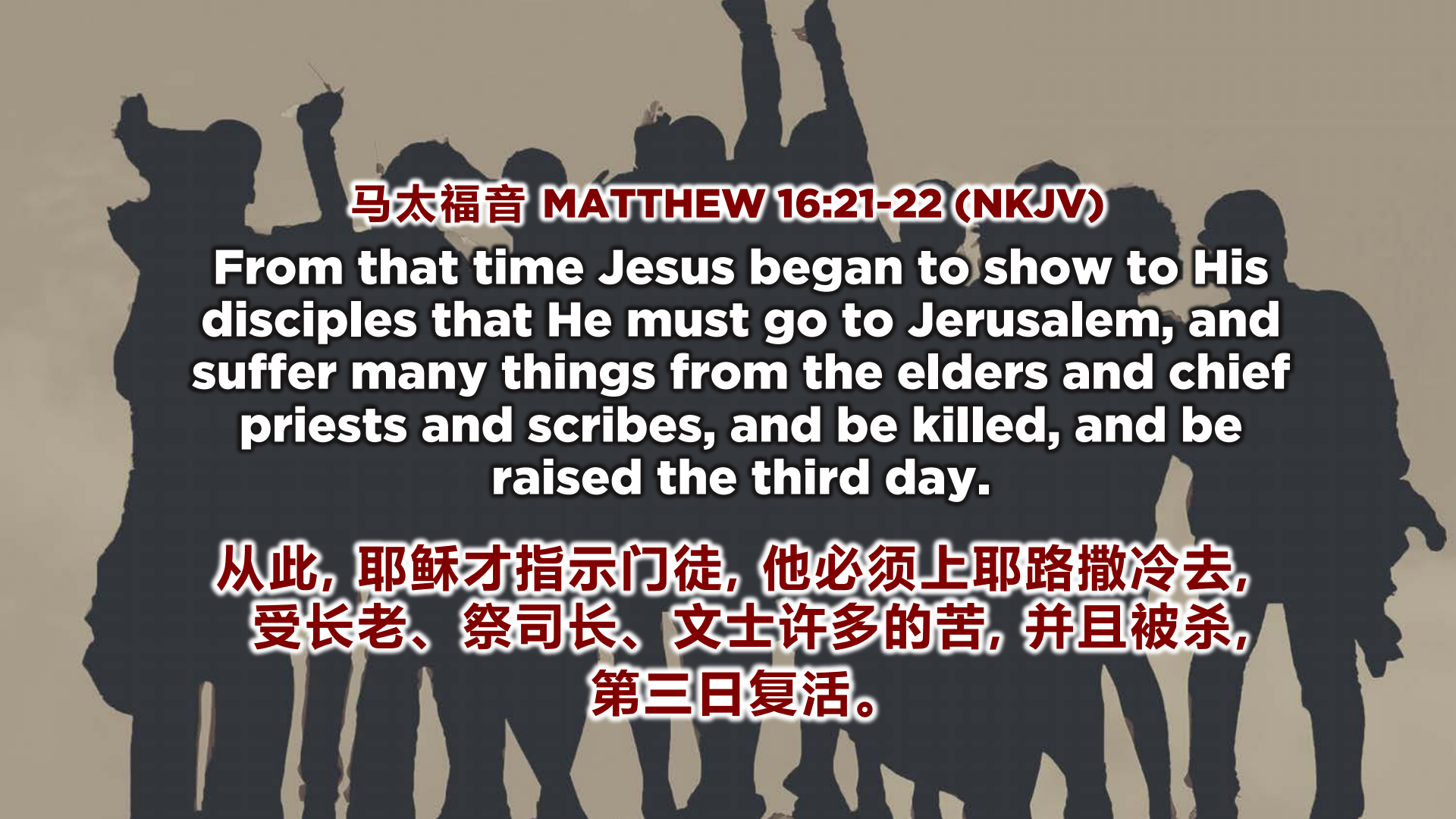
神对我们承诺的性质和范围


约翰福音 JOHN 13:1 (NKJV)
Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end.
逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。祂既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- **Commitment to love to the end**

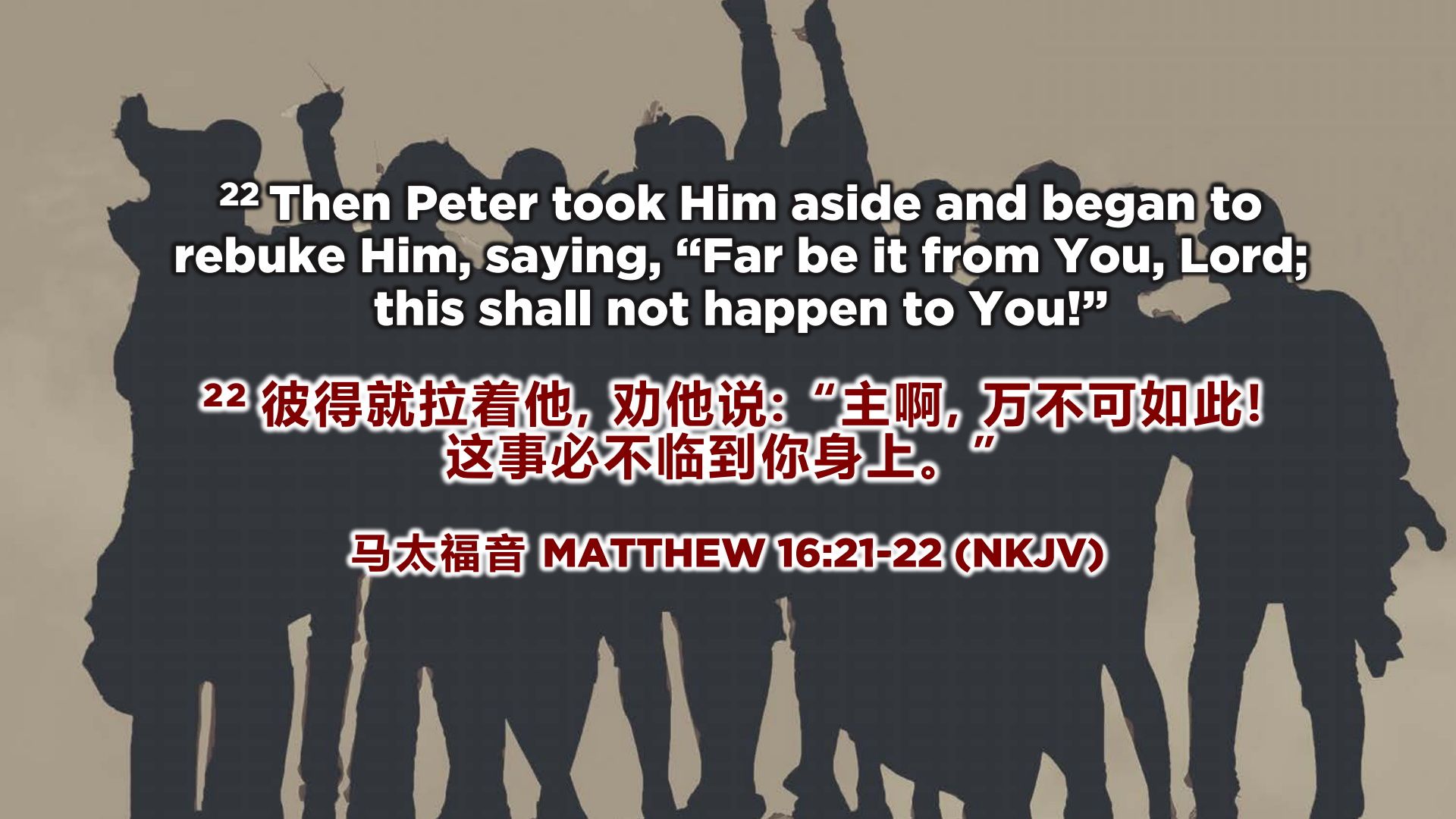
  承诺爱到底



马太福音 MATTHEW 16:21-22 (NKJV)

From that time Jesus began to show to His disciples that He must go to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.

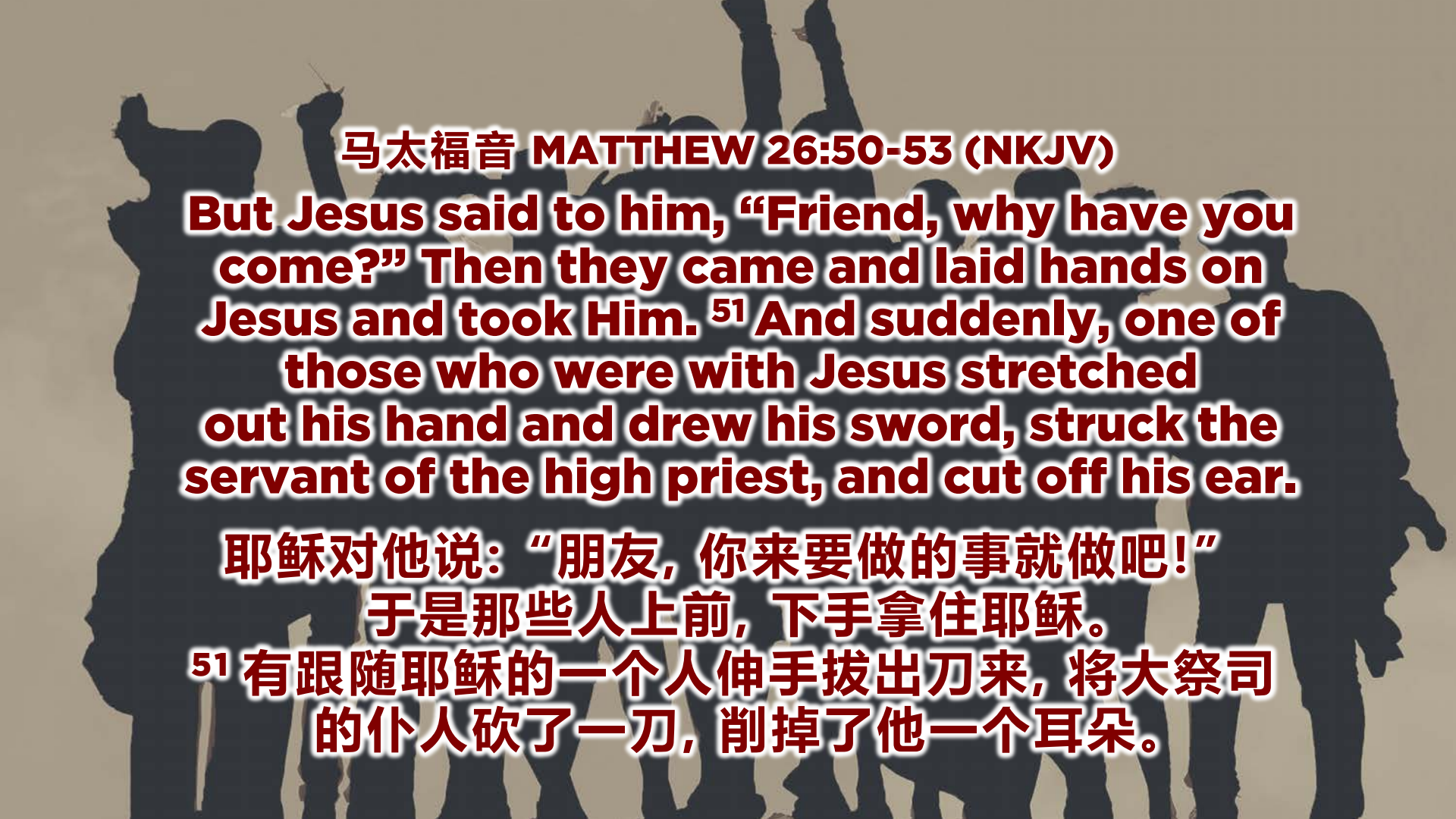
从此，耶稣才指示门徒，他必须上耶路撒冷去，
受长老、祭司长、文士许多的苦，并且被杀，
第三日复活。


22 Then Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying, “Far be it from You, Lord; this shall not happen to You!”
22 彼得就拉着他，劝他说：“主啊，万不可如此！这事必不临到你身上。”
马太福音 MATTHEW 16:21-22 (NKJV)

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- committed to them by staying alive and usher in the Kingdom of God by overcoming the Romans

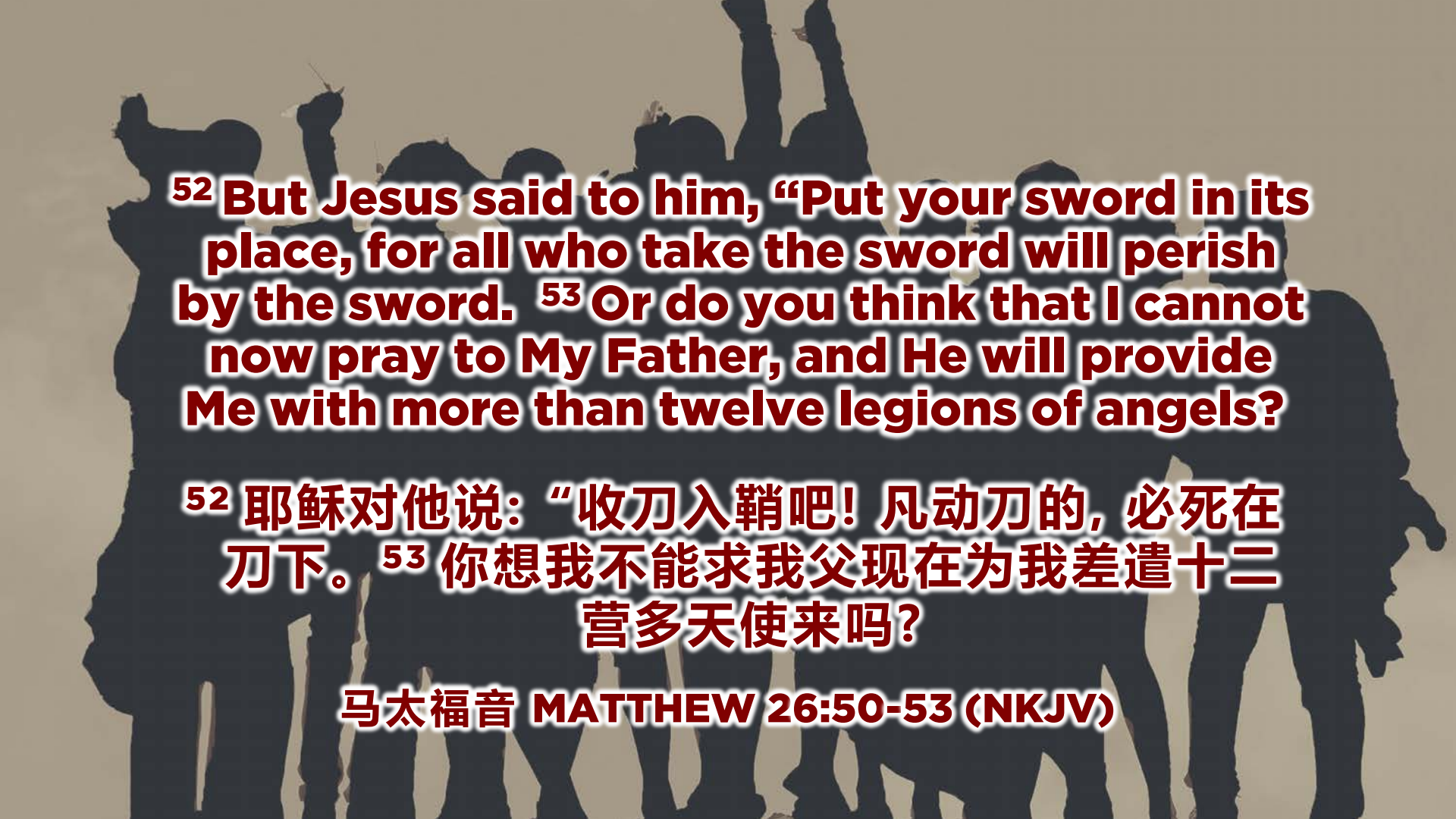
  保存性命来履行对他们的承诺，并战胜罗马人迎接神的国度。



马太福音 MATTHEW 26:50-53 (NKJV)

But Jesus said to him, “Friend, why have you come?” Then they came and laid hands on Jesus and took Him. 51 And suddenly, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

耶稣对他说：“朋友，你来要做的事就做吧！”
于是那些人上前，下手拿住耶稣。
51 有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。



52 But Jesus said to him, “Put your sword in its
place, for all who take the sword will perish
by the sword. 53 Or do you think that I cannot
now pray to My Father, and He will provide
Me with more than twelve legions of angels?

52 耶稣对他说：“收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在
刀下。53 你想我不能求我父现在为我差遣十二
营多天使来吗？

马太福音 MATTHEW 26:50-53 (NKJV)

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- Dying on the cross is failing to keep His commitment.

  死在十字架上就是没有遵守祂的承诺

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- Jesus stayed committed to them by going all the way to the cross instead of deploying the angelic hosts to destroy the Romans.

  耶稣对他们忠诚一直走到十字架上，
  没有派遣天使军队来摧毁罗马人。


马太福音 MATTHEW 26:56 (NKJV)
Then all the disciples forsook Him and fled.
当下，门徒都离开他逃走了。

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- desertion of the disciples accentuated the commitment of Jesus to love them to the end

  门徒的离弃强调耶稣愛他们到底的承诺

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- **Jesus remained committed to the uncommitted!**

  耶稣始终委身于未做出承诺的人！

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

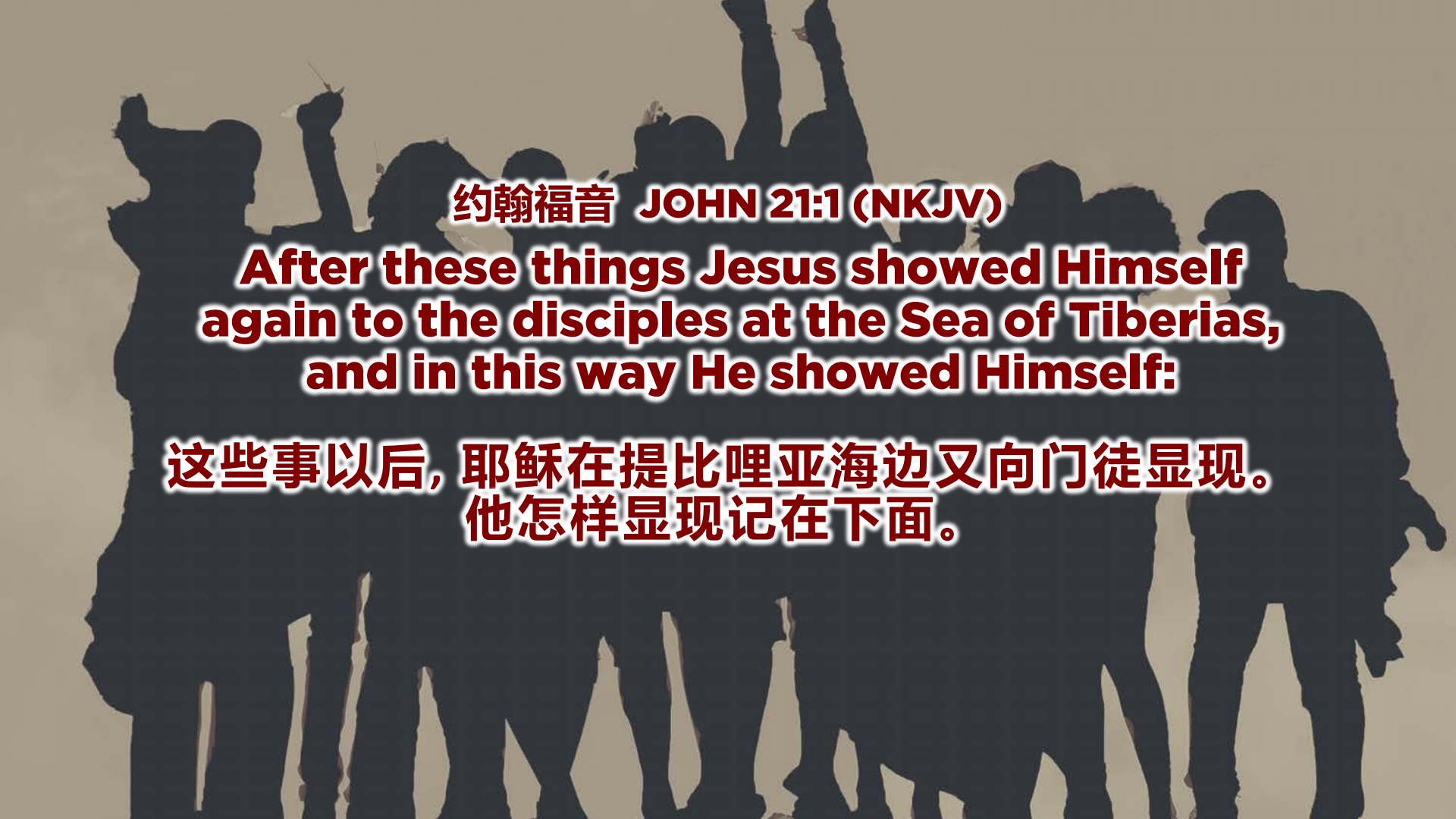
- **Commitment by asking for recommitment**

  委身要求重新的承诺

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- recommitment to love Him and upon that recommitment came the recommitment to serve and follow Him

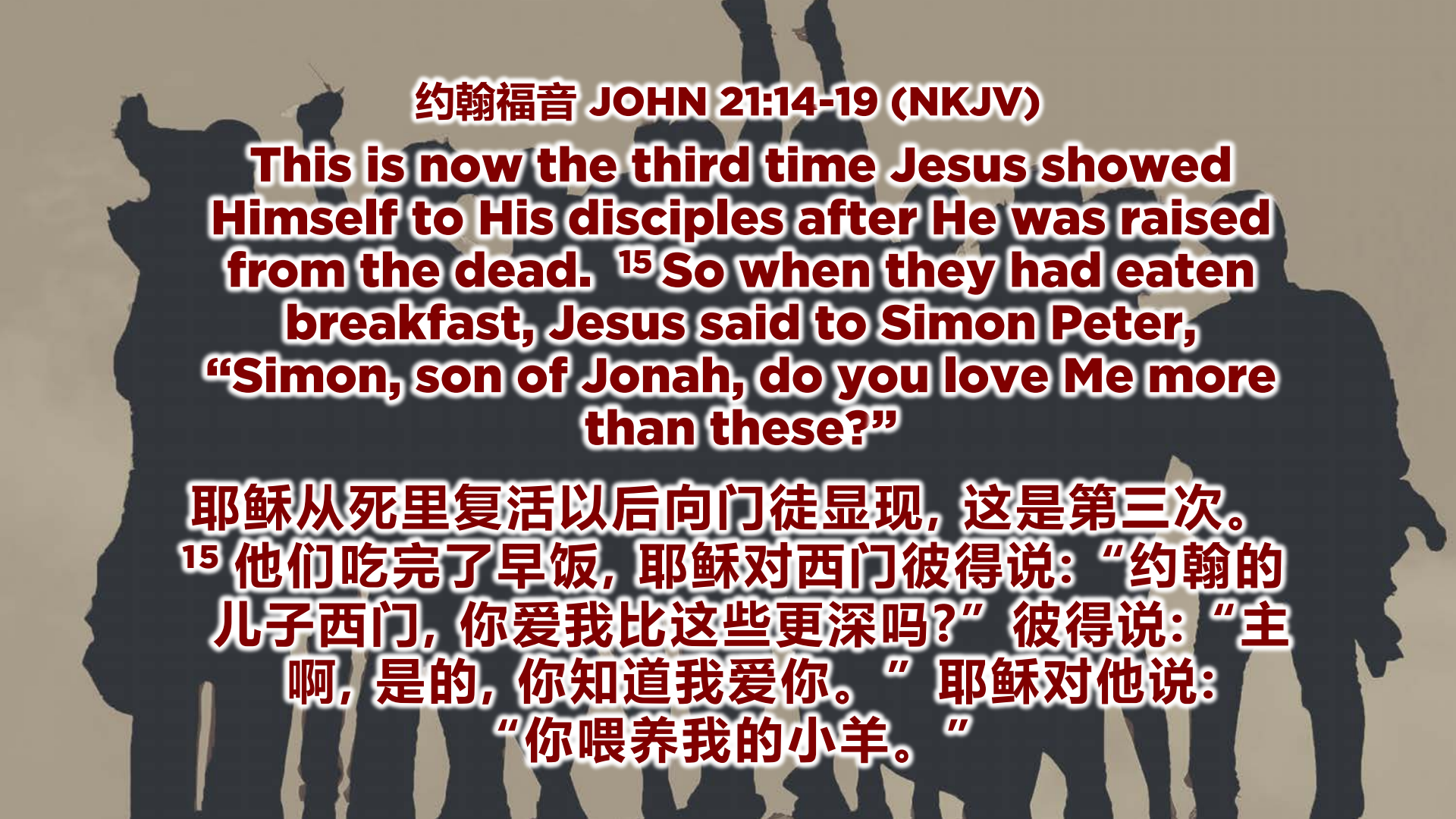
  重新承诺去愛祂，在重新承诺上再次委身服侍和跟随祂



约翰福音 JOHN 21:1 (NKJV)

After these things Jesus showed Himself again to the disciples at the Sea of Tiberias, and in this way He showed Himself:

这些事以后，耶稣在提比哩亚海边又向门徒显现。他怎样显现记在下面。



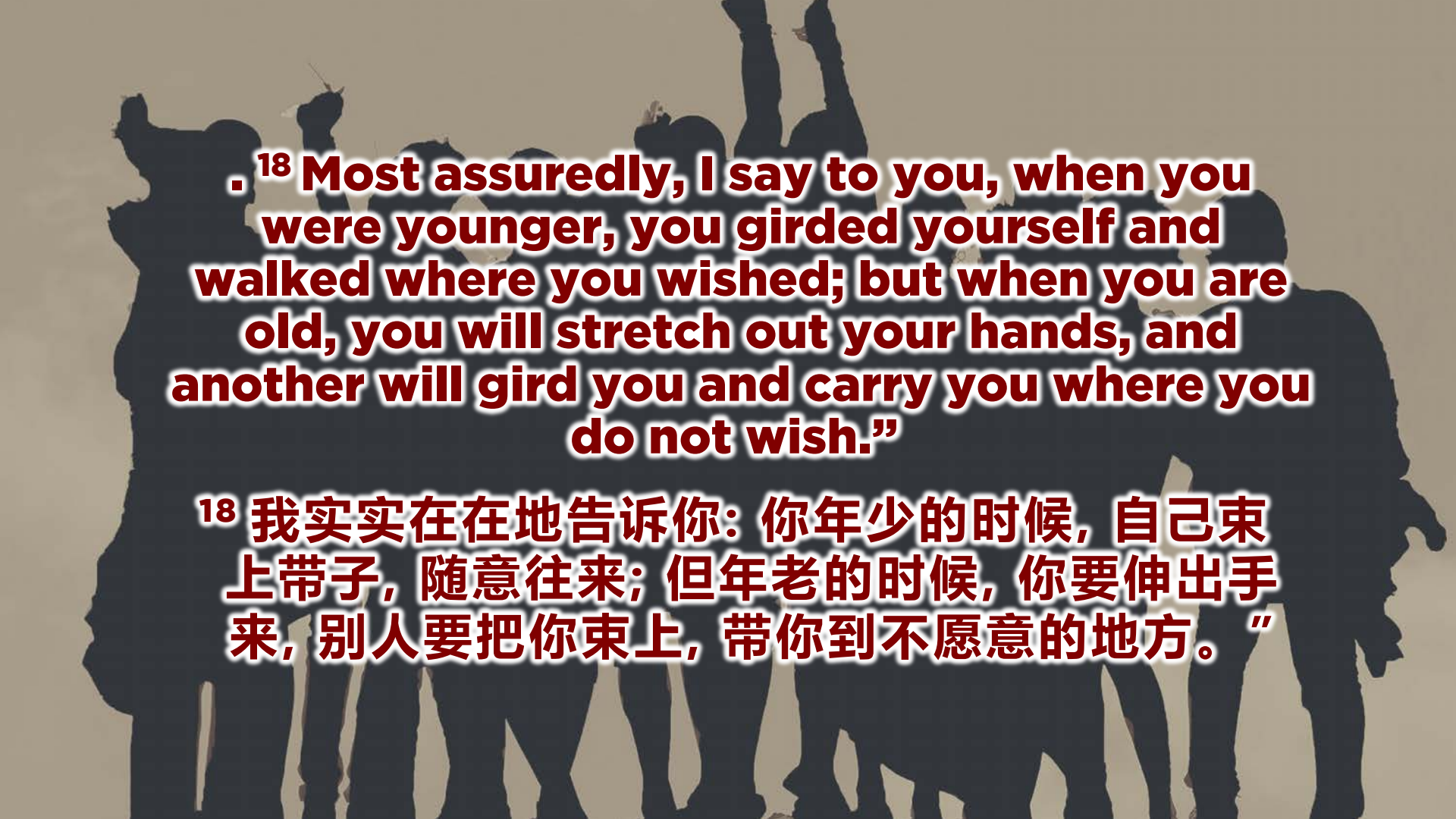
约翰福音 JOHN 21:14-19 (NKJV)

This is now the third time Jesus showed Himself to His disciples after He was raised from the dead. 15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?"

耶稣从死里复活以后向门徒显现，这是第三次。15 他们吃完了早饭，耶稣对西门彼得说："约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？"彼得说："主啊，是的，你知道我爱你。"耶稣对他说："你喂养我的小羊。"

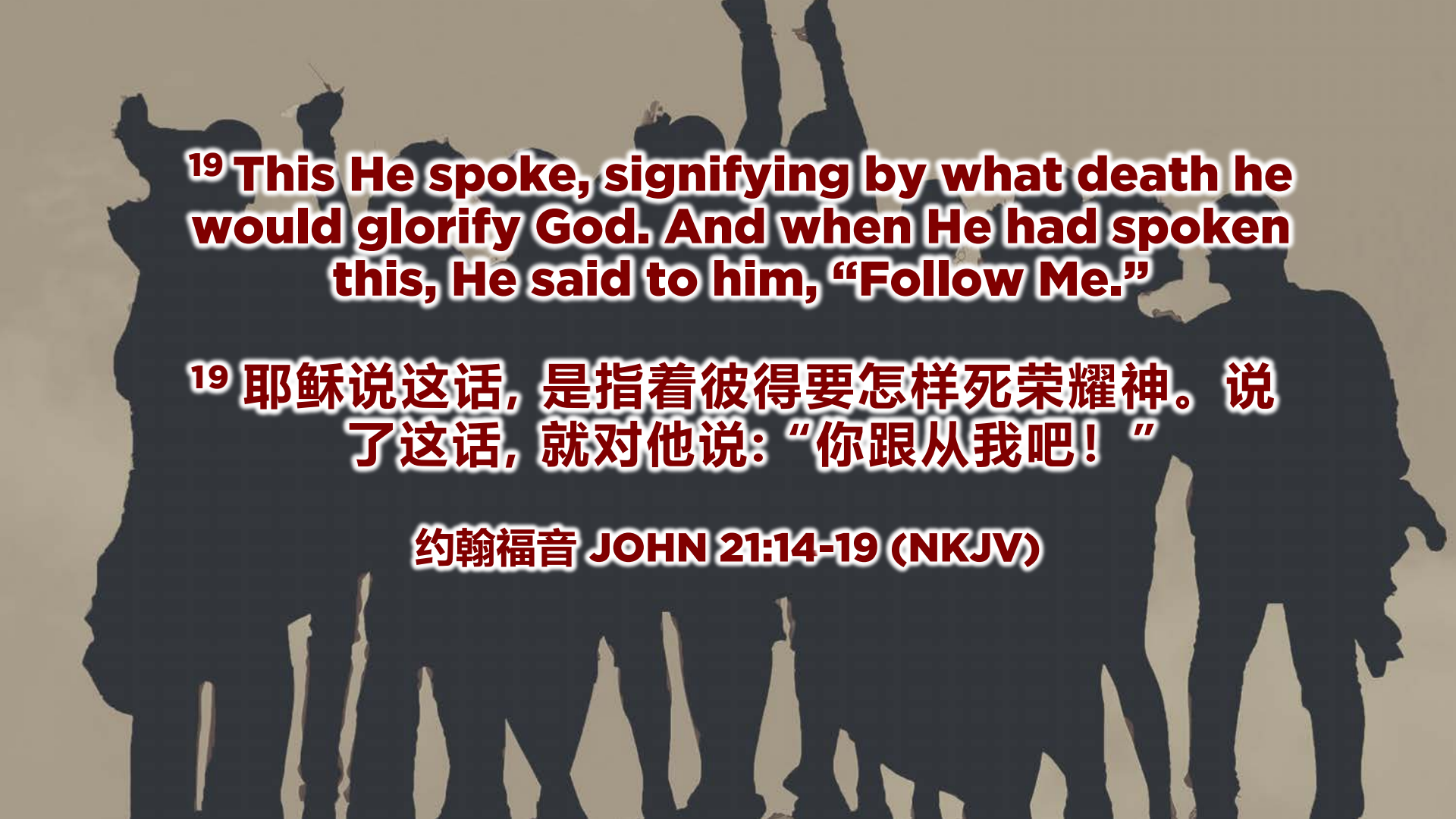
17 He said to him the third
time, “Simon, son of Jonah, do you love
Me?” Peter was grieved because He said to
him the third time, “Do you love Me?” And he
said to Him, “Lord, You know all things; You
know that I love You.” Jesus said to
him, “Feed My sheep.

17 第三次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”
彼得因为耶稣第三次对他说“你爱我吗”，就忧愁，
对耶稣说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱
你。”耶稣说：“你喂养我的羊。



. [18] Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish."

[18] 我实实在在地告诉你：你年少的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意的地方。"



19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, “Follow Me.”

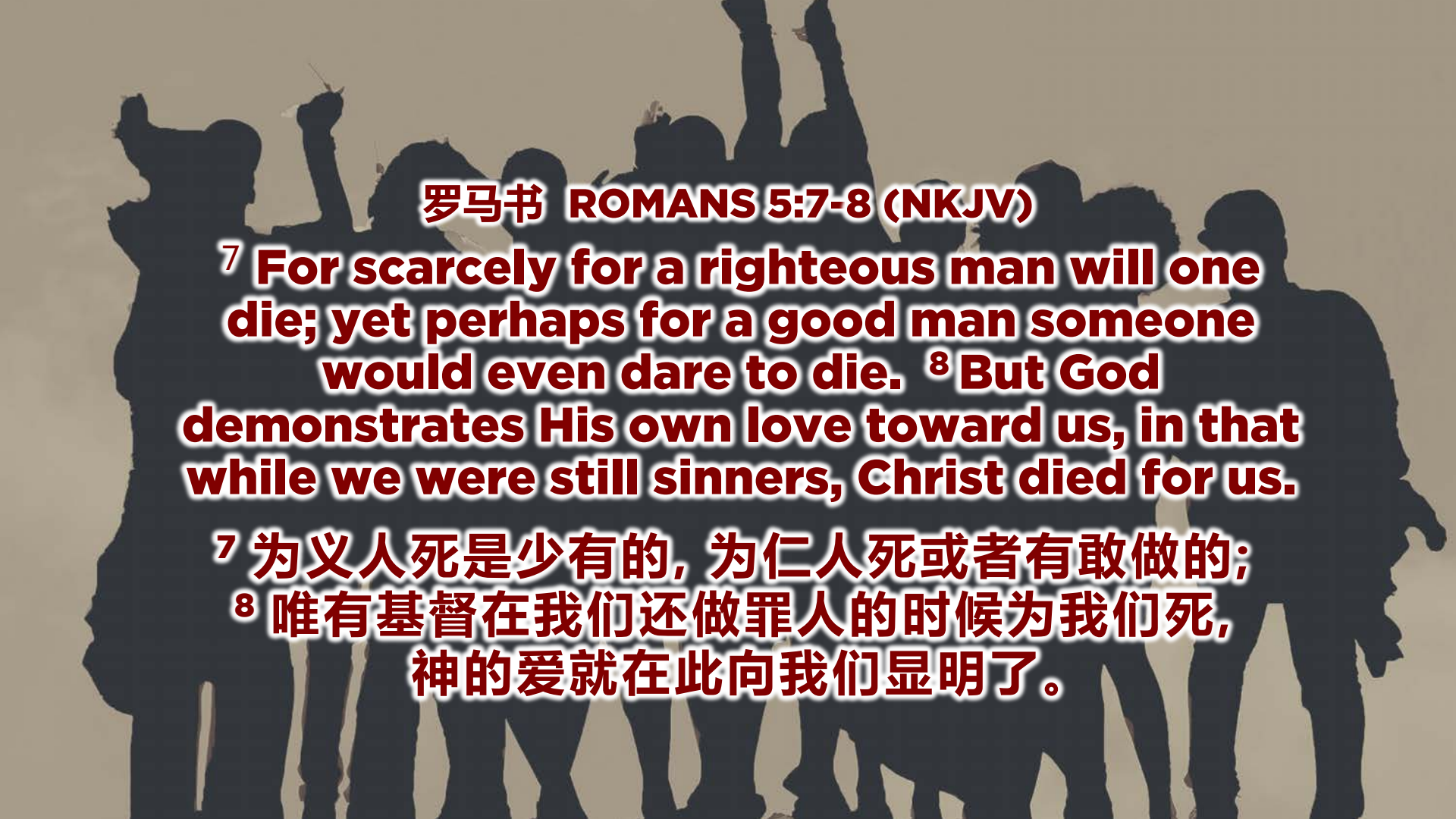
19 耶稣说这话，是指着彼得要怎样死荣耀神。说了这话，就对他说：“你跟从我吧！”

约翰福音 JOHN 21:14-19 (NKJV)

2. The nature and extent of the commitment of God to us 神对我们承诺的性质和范围

- **Do you really love me?**

  你真的愛我吗?



罗马书 ROMANS 5:7-8 (NKJV)

7 For scarcely for a righteous man will one
die; yet perhaps for a good man someone
would even dare to die. 8 But God
demonstrates His own love toward us, in that
while we were still sinners, Christ died for us.

7 为义人死是少有的，为仁人死或者有敢做的；
8 唯有基督在我们还做罪人的时候为我们死，
神的爱就在此向我们显明了。


Conclusion 总结

Come before Him to say to Him:
Dear God, I receive Your love that never fail and I thank You for Your unending commitment to me! Help me to love You, serve You and follow You.

来到神面前对祂说: 敬爱的上帝,
我得着祢不变的愛, 并感谢祢对我无尽的承诺! 帮助我愛祢, 服侍祢并来跟随祢。